



République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla  
Faculté des Lettres et Langues  
Département de Lettres et Langue Française

Mémoire présenté en vue de l'obtention du master  
Sciences du langage  
Titre

Pour une analyse sociolinguistique des alternances codique  
dans l'émission télévisée algérienne « Média Club » épisode 2  
vis-à-vis le public

Présenté et soutenu publiquement par  
HIDER Chaima  
Directeur de mémoire  
M. HAMLAOUI Abderrahim

Jury

Aamrani Asma	MCA. KMUO	Président
HAMLAOUI ABDERRA- HIM	MCA, KMUO	Rapporteur
Benhedide Karima	MAA, KMUO	Examineur

Année universitaire : 2020-2021



## Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :  
Mon cher père Dieu ait son âme



## Remerciements

Je remercie d'abord Dieu, le Tout Puissant, qui m'a donné la force et le courage et pour poursuivre mes études.

Je tiens à remercier mon directeur de recherche M. Hamlaoui pour sa disponibilité, sa patience son aide et ses conseils. Je remercie les membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce mémoire. J'adresse également mes remerciements à tous mes enseignants pour leurs conseils, leurs orientations et surtout pour leurs encouragements. A tous ceux qui m'ont aidé ainsi, à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour me permettre de réaliser ce mémoire.



# Table des matières

Dédicace..... II

Remerciements.....	III
Table des matières.....	IX
Introduction.....	7
CHAPITRE-I. Cadrage théorique et conceptuel .....	12
1. Contact des langues.....	13
1.1. Bilinguisme et plurilinguisme.....	14
1.2. La diglossie.....	16
1.2.1. La situation diglossique en Algérie.....	18
1.2.2. Schéma des relations diglossique en Algérie.....	19
1.3. L'alternance codique.....	20
1.3.1. La typologie de POPLACK.....	21
1.3.1.1. L'interférence intra-phrastique .....	22
1.3.1.2. L'interférence inter-phrastique.....	22
1.3.1.3. L'interférence extra-phrastique.....	22
1.3.2. Les fonctions de l'alternance codique.....	23
1.3.2.1. Les fonctions de l'alternance codique selon GUPERZ .....	23
1.3.2.2. Les fonctions de l'alternance codique selon GROSJEAN.....	25
1.4. L'emprunt.....	25
1.5. L'interférence.....	27
II. La situation linguistique dans le champ télévisé algérien.....	28
CHAPITRE-II. Cadrage méthodologique et analytique.....	31
1. Cadrage méthodologique.....	31
1.1. L'approche qualitative.....	31
1.1.1. Présentation et déroulement de l'émission.....	31
1.2.1. La scène de l'émission.....	32
1.1.3. Choix de corpus.....	32
1.1.4. La collecte du corpus.....	33
1.2. L'approche quantitative.....	33

1.2.1. La description de l'enquête.....	33
1.2.2. Echantillonnage et public visé.....	33
1.3. La démarche d'analyse.....	34
II. Cadrage analytique.....	34
II.1. Les langues en présence dans l'émission.....	34
II.2. Les conventions de transcription.....	34
II.3. Analyse de l'alternance codique.....	36
II.3.1. Analyse formelle de l'alternance codique.....	36
II.3.1.1. L'alternance codique inter-phrastique.....	36
II.3.1.2. L'alternance codique intra-phrastique.....	41
II.3.1.3. L'alternance codique extra-phrastique.....	43
II.3.1.2. Présentation des résultats obtenus.....	43
II.4. Analyse du questionnaire.....	45
Conclusion.....	52
Références bibliographiques.....	55
Annexes.....	59
Corpus N°01.....	60
Corpus N°02.....	72



# Introduction

Il est évident que la situation sociolinguistique et culturelle en Algérie est intéressante au terme de la diversité langagière complexe, son histoire marqué par des invasions successive et les présences romain, phénicienne, turque, arabe ainsi que française résulte une coexistence de plusieurs langues et cultures de ce fait le paysage linguistique en Algérie se caractérise par trois sphère ; la sphère arabophone qui porte langue arabe et ses variantes, la sphère berbérophone, et la sphère des langues étrangères. Parlant de ce mélange sociolinguistique Khaoula Taleb Ibrahim soulignaît que

*les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une situation multilingue ou les langue parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitations difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langage officielle, l'autre étrangère mais légitimé par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constant et têtue stigmatisation des parlars populaires*<sup>1</sup>

ABDELAOUI, A. l'affirme dans son article : «L'Algérie d'aujourd'hui peut se targuer d'être un pays à forte diversité culturelle et linguistique»<sup>2</sup>

Juste après l'indépendance, l'arabe classique est attribué par l'institution Algérienne pour devenir la langue officielle de l'Algérie.

Par ailleurs, l'arabe classique n'a jamais était parlé par dans la vie quotidienne des algériennes, à ce propos Rachid Ali Yahi déclare «(...) elle n'est pas l'instrument de communication unique, commun à l'ensemble des membres de la

---

<sup>1</sup> Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation 121Dr. Abderrezak Amara Université de Mostaganem SynergiesAlgérie n° 11 - 2010 pp. 121-125

<sup>2</sup> ABDELAOUI, A. L'enseignement/apprentissage du français en Algérie dans le prisme de la dimension multiculturelle de l'identité nationale : quels arguments pour les statuts et rôle pour l'enseignement du français en Algérie Mémoire en ligne



collectivité algérienne, ni même de l'une ou de l'autre des deux communautés nationales qui le composent''<sup>3</sup>.

Le développement naturel de l'arabe classique suite aux divers contacts avec les langues occidentales, ainsi que les différentes invasions a donné naissance à une nouvelle variété de l'arabe classique ; qui est l'arabe moderne ou bien standard. Elle est la langue d'échange universitaire, elle porte aussi le nom de l'arabe médiatique suite à son utilisation au secteur médiatique ; qui est notre champs d'étude « l'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaire ,et de plus en plus , de toute forme de communication entre arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire »<sup>4</sup>. Pourtant elle n'est pas destinée aux gens illettrés qui signifie elle n'est pas la langue parlé quotidiennement, mais elle joue un rôle très important pour l'identité du peuple algérien au fait qu'elle prend ses racines de langue de la religion de la majorité des algériens « la langue arabe est un élément essentiel de l'identité culturelle du peuple algérien »<sup>5</sup>.

La variante la plus utilisée dans la communauté algérienne est sans doute l'arabe dialectal qui a reçu plusieurs appellations, arabe algérien, la Darija. Elle est utilisée d'une manière spontanée par la population arabophone est maintenant même kabylophone ; elle représente la langue vernaculaire de la population algérienne utilisée dans les situations informelles sans aucune statut en Algérie. « Cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes, dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur »<sup>6</sup>

A côté de l'arabe nous avons la langue berbère qui est la langue plus ancienne en Afrique du nord. Elle est devenu une langue officielle en Algérie en avril 2002 ; par la suite une langue enseignée à l'école et même utilisée dans certains quelques médias berbérophones.

---

<sup>3</sup> ALI YAHIA. Rachid, Réflexion sur la langue arabe classique, Achab, Tizi Ouzou – Algérie, 2010.p.17-18.

<sup>4</sup> TALEB-IBRAHIMI, Khaoula, 2000, L'Algérie : Langues, cultures et identité, dans L'Algérie : histoire, société et culture, Alger, Editions Casbah, p.25

<sup>5</sup>FAUDIL, Chériguen, Essai de sémiotique du propre, OPU, p. 104.

<sup>5</sup>FAUDIL, Chériguen, op. cit, p.103.

Une autre langue qui a joué un rôle très important à la complexité langagière en Algérie est la langue française qui a le statut officiel d'une langue étrangère enseigné à partir de 3<sup>ème</sup> année primaire. Sa présence en Algérie est le résultat de plusieurs années de colonisation (politique de francisation). Cette langue est présente au sein de la société et dans plusieurs domaines tels que la médecine, les médias l'enseignement supérieur, et même regardé comme une langue de classe et de prestige « La réalité linguistique révèle que le français, n'a pas perdu beaucoup de son prestige, car non seulement il est reconnu comme une chance d'ascension sociale ; mais demeure un instrument de communication grandement employé, même en dehors des secteurs économiques et financiers »<sup>6</sup>

Ce pratique plurilinguisme dans le patrimoine algérien ou plusieurs langues coexistent et parfois s'affrontent engendre des phénomènes sociolinguistique tels que l'alternance codique qui est un phénomène inévitable en Algérie et omniprésente quotidiennement au sein de la famille, l'école, le milieu professionnel, le secteur médiatique etc., mais en ce qui concerne notre recherche nous allons aborder le phénomène de code switching dans le champs médiatique dans le centre de notre recherche en l'étudiant dans le champs médiatique télévisé notamment les émissions.

Notre travail de recherche qui s'inscrit en science du langage s'intitule « étude sociolinguistique de l'alternance codique dans l'émission télévisé algérienne Média Club vis-à-vis le public ». Dans notre travail nous allons nous intéresser à la façon dont les langues citées précédemment entrent en contact au sein de l'émission télévisée algérienne « Média Club » ainsi que les phénomènes produits par ce contact tels que l'emprunt, bilinguisme et l'alternance codique où le parler des locuteurs dans l'émission est fortement marqué par ces phénomènes sociolinguistiques. L'objectif de notre recherche tend en effet à décrire les spécificités du fonctionnement ainsi que les caractéristiques de ce mélange des langues dans cette émission. Le travail de notre recherche se déroulera autour d'une problématique construite sur la question suivante :

---


<sup>6</sup> Asselah-Rahal, S, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ? », communication proposée lors du Ix sommet de la francophonie, éthique et nouvelles technologies, l'appropriation des savoirs en question, les 25 et 26 septembre Beyrouth, 2001.

- Quels sont les types de ces alternances ?
- comment réagissent les algériens vis-à-vis de ce parler autre que celui de la langue arabe standard utilisée depuis longtemps à la télévision ? et quelle effet ce mélange peut avoir sur ce public ?

Répondant à nos questionnement nous disons hypothétiquement que la langue de base de cette émission est la langue arabe dialectale en anseront alternativement le français et l'arabe classique à l'intérieur d'une même phrase dans le but de clarifier ou amplifier un message ce qui peut simplifier la communication pour les algériens.

A travers l'émission télévisée algérienne Média Club nous avons constaté le recours à un mélange de langue assez particulier en faisant appel aux différentes langues en présence dans le paysage sociolinguistique algérien (le français, l'Arabe moderne, l'arabe dialectale et rarement l'anglais). Ce qui nous a motivés à travailler sur cette émission comme le corpus de notre recherche. Notre corpus est centré sur la lecture de la vidéo et le repérage des passages qui sont marqués par le contact de langue.

Dans le but d'éclaircir nos questionnements, ce travail sera réparti en deux chapitres. Le premier sera consacré au cadrage théorique et conceptuel, nous définirons quelques concepts liés à notre sujet de recherche. Dans le deuxième chapitre, intitulé cadrage méthodologique et analyse des données ; nous présenterons le corpus à analyser, d'une part. Nous analysons le corpus transcrit en deuxième lieu en suit on passe à l'analyse de nos questionnaires. A la fin nous avons la conclusion générale, une sorte de synthèse qui résume le résultat de notre recherche.



# Chapitre 1. Cadrage théorique et conceptuel

### I. *Contacte des langues :*

Le contact de langue nommé aussi code switching est un phénomène mondial où l'individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques et se trouve dans un environnement multilingue qui exige d'être bilingue, elle facilite la communication et l'échange de l'information, il est l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques diverses par un individu, ou un groupe à des degrés différents

Ce concept est apparu pour la première fois avec WEINREICH dans le livre «langage in contact ».Selon ce dernier : « le contacte des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »<sup>7</sup>

Il est également défini par le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage comme « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »<sup>8</sup> ; c'est-à-dire que cet interactions langagières reflète et englobe la pratique de bilinguisme. Dubois, J. & Al ajoute :

*«Le contacte de langue peut avoir des réseaux géographique aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langue des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langue quand un individu, se déplacent, par exemples, pour des réseaux professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langue se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de*

---

<sup>7</sup> HAMERSZ, J, F. (1997).Contact des langues, in MOREAU Marie6Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga. P.94.95.

<sup>8</sup> J. Dubois et All. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse, Paris, 2012, p115.

*l'autre ou amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autres... »<sup>9</sup>*

Dubois, J. considère le contact de langues, comme un fait qui résulte le bilinguisme. Ce contact s'explique en prenant en considération les zones géographiques d'où deux communautés linguistiques sont en contact au sein desquelles les locuteurs recourent à l'usage de diverses langues au dépend de situation de communication.

En d'autres termes, le phénomène du contact des langues se manifeste par la situation dans laquelle un individu ou un groupe de personnes font appel à plus d'une langue pour s'exprimer. De ce fait, nous pouvons dire que la coexistence de deux ou plusieurs codes linguistiques affecte les comportements langagiers des locuteurs. Le contact entre les variétés linguistiques qui coexistent au sein du paysage sociolinguistique algérien produit plusieurs phénomènes. Dans ce qui suit nous allons évoquer les phénomènes les plus rencontrés.

### **I.1. Le bilinguisme et plurilinguisme :**

Le bilinguisme est un phénomène provoqué par le contact de langue Selon Bloomfield, le bilinguisme consiste à « Parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle »<sup>10</sup>

Pour le Trésor de la langue française le bilinguisme est le : « fait de pratiquer couramment deux langues ; état ou situation qui en résulte »<sup>11</sup>

A.MARTINET ajoute que : « il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieure d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très réponde qu'il y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause »<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> J. Dubois et All, op.cit., p115

<sup>10</sup> Bloomfield, cité par : William Francis Mackay, Bilinguisme et contact des langues, Paris, Klincksieck, 1976, p.9.

<sup>11</sup> Trésor de la langue française informatisé. Accessible sur le site : <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=200588100>. Consulté le 17 février, 2015

<sup>12</sup> A.MARTINET, bilinguisme et diglossie, appel à une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.

Pour certains, dire qu'une personne est bilingue il faut que cette dernière possède une capacité et une compétence linguistiques parfaites dans deux systèmes linguistiques totalement différents, identiques à celle d'un locuteur natif, et capable d'utiliser les deux codes linguistiques avec la même efficacité, comme l'a souligné L.BLOOMFIELD « un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve, dans deux systèmes linguistiques, d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif. »<sup>13</sup>.

Le linguiste Danièle Moore l'affirme aussi en déclarant que :

*Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours. Ceci englobe les personnes qui ont une compétence de l'oral dans une langue, de l'écrit dans une autre, les personnes qui parlent plusieurs langues avec un niveau de compétences différent dans chacune d'elles (et qui ne savent ni lire ni écrire dans l'une ou l'autre), ainsi que, phénomène assez rare, les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux (ou plusieurs) langues<sup>14</sup>.*

Daniell a mentionné que même la maîtrise d'une langue à côté d'un dialecte est bien considéré comme dialecte ce qui prouve la présence de ce phénomène en Algérie au fait que les locuteurs algériens mélangent la langue française et l'arabe dialectale, le berbère et le français, c'est-à-dire parler le français et l'arabe dans tous ses divers variétés manifeste le bilinguisme.

J.Dubois le définit comme « une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme ». <sup>15</sup> De ce fait nous sommes trouvés obliger d'aborder le phénomène de plurilinguisme au sens qu'elle est un cas de plurilinguisme et du fait qu'elle est fortement présent au territoire algérien.

---

<sup>13</sup> L.BLOOMFIELD, Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook, mémoire de master, université de Bejaia, 2017, P19

<sup>14</sup> Danièle Moore, Plurilinguisme et école, 2006, p. 99

<sup>15</sup> J. Dubois et All, op.cit., p66

Le plurilinguisme est un phénomène mondial qui se fait de la part de l'individu ou bien au sein de la société, elle fait l'objet de recherche de la sociolinguistique. Cela est affirmé par Louis Jean Calvet :

« Le monde est plurilingue en chacun de ses points (...) et les communautés linguistique se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contacte peut-être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact est l'un des premiers objets d'études de la sociolinguistique »<sup>16</sup>.

Enfin d'après toutes les recherches et les études faites sur le paysage sociolinguistique algérien, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays bilingue même multilingue vu le nombre de variétés linguistiques utilisées en même temps par les locuteurs algériens.

## I. 2. La diglossie

Le terme de diglossie trouve sa source dans le grec de basse époque *diglôssiâ* traduit par dualité de langues ; il fut proposé par Jean Psichari, philologue et écrivain français d'origine grecque.

Pour lui la diglossie signifie « Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »<sup>17</sup>.

Jean PSICHARI qualifié la notion de diglossie a toutes les situations où deux variantes (écrite, parlé) d'une même langue sont en application dans un pays « La diglossie ne consiste pas seulement dans l'usage d'un double vocabulaire [...] ; la diglossie porte sur le système grammatical tout entier. Il y a deux façons de décliner, deux façons de conjuguer, deux façons de prononcer ; en un mot, il y a deux langues, la langue parlée et la langue écrite »<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> Guemperz j. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Ed Le Harmattan, Université de Lyon, 1989, P.59.

<sup>17</sup>A.MARTINET, bilinguisme et diglossie, appel à une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.

<sup>18</sup> Psichari, Jean : Un pays qui ne veut pas de sa langue. Mercure de France, tome 207, 1928, pp. 63-121.p.66.



Ensuite le concept a été redéfini par le linguiste FERGUSON comme suit :

*« Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe). Véhiculant un ensemble de littérature écrite, vaste et respecté...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté »<sup>19</sup>*

Il ajoute « la diglossie ressort de la distinction entre deux variétés génétiquement parentes en usage dans une même communauté, une symbolise de prestige, généralement associé aux fonctions nobles de la forme écrite d'une langue, variété haute, l'autre symbole des fonctions terre à terre de la vie quotidienne, variété basse, chacune remplissant ainsi une part bien à elle dans la société et dans la vie des personnes »<sup>20</sup>. Autrement dit la diglossie est la coexistence de deux variétés d'une langue dans une communauté, une manifeste la sophistication et est utilisée dans les situations formelles et académiques représentant la variété haute ; l'autre est considérée comme la langue commune et populaire de la population utilisée dans la vie quotidienne des individus et dans les situations dites non formelles et représente la variété basse.

Ferguson souligne qu'il s'agit de fonctions complémentaires, dans une relation stable qui a pu durer des siècles, comme c'est le cas de l'arabe du Coran par contraste avec les nombreuses formes dialectales parlées de l'arabe.

Fishman propose à la suite de Ferguson, une extension du concept de la diglossie. Selon ce dernier la diglossie est une situation sociolinguistique où deux langues malgré la divergence de leurs origines et non plus seulement deux variétés de la même langue sont en distribution fonctionnelle complémentaire une langue distinguée, si l'on peut dire, et une langue commune

---

<sup>19</sup> BOURDIEN P, cité dans l'ouvrage de H.BOYER introduction a la sociolinguistique et de science de langage, Édition Larousse Paris, 1994, P17

<sup>20</sup> Tabouret-Keller Andrée, « à propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse » : ses sources et ses effets », Langage et société, 2006, Consulté le 07/06/2021, URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm>

*La diglossie existe non seulement dans les sociétés multilingues qui reconnaissent officiellement plusieurs langues, non seulement dans les sociétés qui utilisent à la fois des variétés dites vulgaires et d'autres classiques, mais aussi dans les sociétés qui emploient différents dialectes ou registres, diverses variétés linguistiques fonctionnellement différenciées pour l'un et l'autre motif.<sup>21</sup>*

### **I.2.1. La situation diglossique en Algérie :**

En projetant les définitions précédentes de la notion de la diglossie sur la situation linguistique en Algérie on trouve qu'elle correspond à la conception de Ferguson D'une part c'est au fait qu'en Algérie l'arabe est présent sous deux variétés :

Une est l'Arabe moderne ou classique ; elle est administrative, littéraire, langue d'enseignement donc c'est une langue normée et codifiée. C'est une langue de prestige social utilisée dans des situations formelles et véhicule une littérature reconnue et admirée. Elle est acquise par le biais de l'école. Elle représente la variété haute (H),

Pendant que l'arabe dialectal nommé Darija est l'outil de communication de la population, elle est totalement orale et ne jouit d'aucun prestige social malgré elle véhicule une littérature populaire vivace. C'est une variété acquise naturellement comme une langue première de la majorité des arabophones c'est donc la variété basse (B).

D'un autre part ; l'existence de la langue berbère au territoire algérien comme une langue nationale et la langue maternelle des berbérophones mais utilisée dans les situations non formelles tels que le discours politique et l'enseignement universitaire des matières scientifiques et pratiquée au sein de l'administration malgré son statut officielle en Algérie comme une langue étrangère.

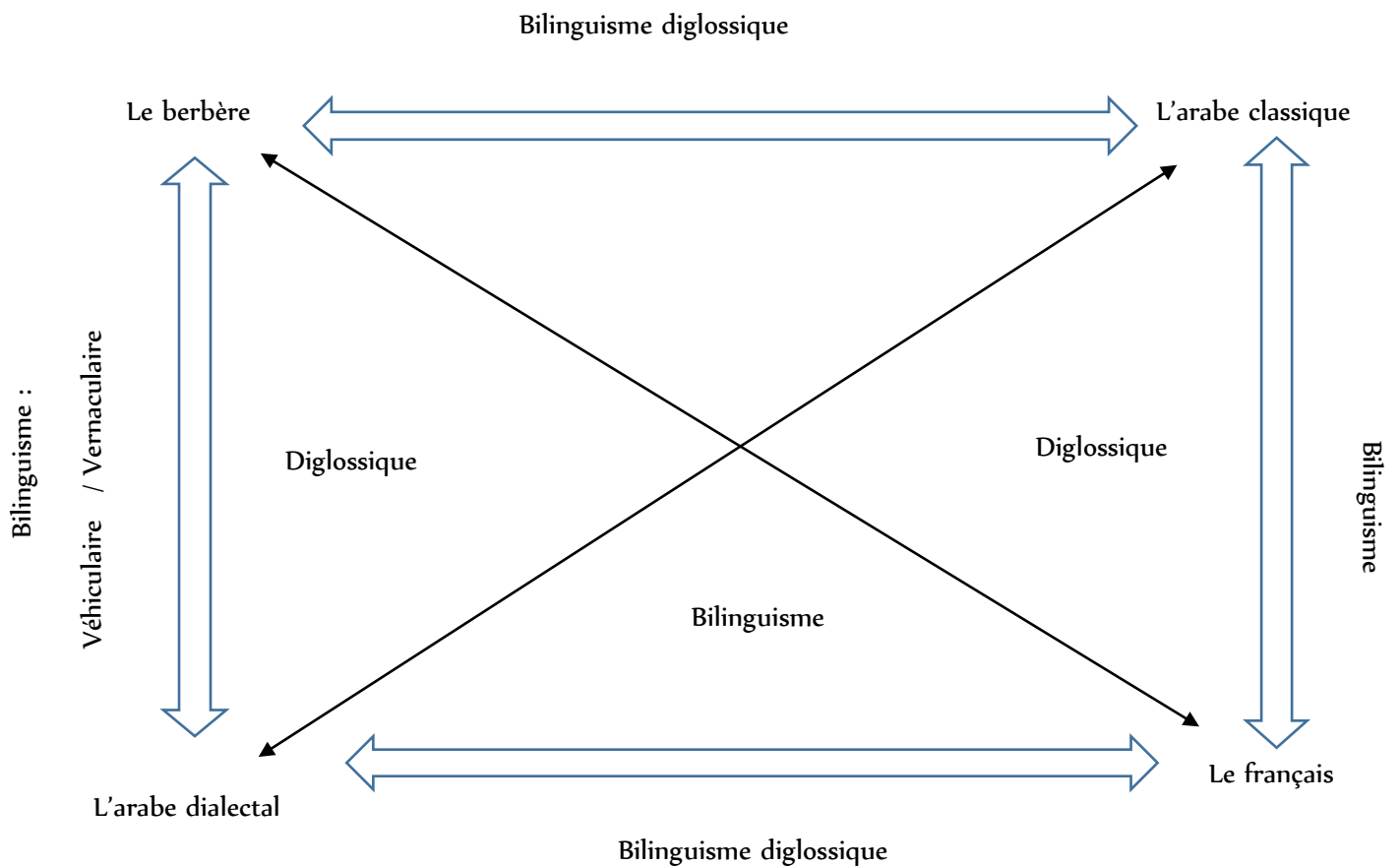
---

<sup>21</sup> FISHMAN, (Joshua), Sociolinguistique, Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles, 1971. P. 88.

Tout cela signifie que la langue française a une relation diglossique avec le berbère qu'avec l'arabe dialectale ; au vue qu'elle est privilégiée par les berbérophones. Au même temps la langue berbère est en relation de bilinguisme diglossique avec la langue arabe classique.

### I.2.2. Schéma des relations diglossique en Algérie :

Pour simplifier les différentes relations qui existent entre les langues en présences en Algérie. Voici un schéma qui illustre toutes ces relations de bilinguisme diglossique en Algérie que Rabah KAHLOUCHE<sup>22</sup> a réalisé :



- **Figure n°1** : Schéma représentatif des relations diglossique en Algérie

### I.3. Alternance codique :

<sup>22</sup> KAHLOUCHE, Rabah, Le berbère (kabyile) au contact de l'arabe et du français, Alger, 1992.

L'alternance codique, objet de la présente recherche, est prise en considération par plusieurs chercheurs sous différentes formes. Certains d'entre eux reprennent la terminologie Anglo-Saxonne et utilisent code-switching. D'autres recourent aux concepts de formation française comme alternance codique (Gumperz), alternance de codes (Hamers et Blanc).

L'alternance codique est un phénomène sociolinguistique résulte de contact des langues. Elle est présente dans les situations de bilinguisme ou bien plurilinguisme. Ce mélange s'effectue soit dans une même phrase ou d'une phrase à une autre. Gumperz a défini l'alternance codique comme :

*« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre »<sup>23</sup>*

Il a démontré que l'alternance codique est une stratégie communicative et non pas un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire comme la majorité le pensent. Il consiste, donc, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre (deux codes linguistiques), dans un même contexte. Ce mélange s'effectue plus souvent d'une phrase à une autre ; alors pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés.

La définition la plus simple doit être celle de Ludi et Py « l'alternance codique est un passage de d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants ».<sup>24</sup>

Pour bien approfondir et aller plus loin dans ce phénomène, nous prenons la définition de Shana Poplack qui s'inscrit dans la même perspective de Gumperz et ajoute plus de spécificités sur l'alternance codique ; il est défini comme la suit :

---

<sup>23</sup> Gumperz J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative Ed Le Harmattan, Université de Lyon, 1989, P.5

<sup>24</sup> LÜDI, G. & PY, B. Etre bilingue, (nouvelle édition), Bern, PETER LANG, 2003. P. 146.

*La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intraphrastique, interjective)<sup>25</sup>*

A partir de cette définition qui montre les différents niveaux de la structure linguistique dans lesquelles l'alternance peut se produire on peut distinguer trois types de l'alternance codique.

Une autre définition est donnée par Michel BLANC et Josiane F. HAMERS en donnant un aspect fonctionnel à l'alternance « Une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »<sup>26</sup>.

Ils considèrent donc l'alternance codique comme une stratégie communicative dans laquelle la compétence joue un rôle très important tant que un bilingue compétent au niveau des deux langues est un bilingue équilibré et sous-entend une compétence égale des deux codes. Tandis que un bilingue qui a un problème de la compétence linguistique dû à une lacune d'un des deux codes aura des difficultés à communiquer, Sa maîtrise imparfaite l'empêche d'avoir une conversation constante et soutenue dans cette langue avec son interlocuteur pour la combler et répondant à cette incomptence il fait recours à sa la langue dominante et ça reste toujours une stratégie de communication.

### **I.3.1. La typologie de POPLACK :**

Pour Poplack, il y a trois types d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte du morphème libre ou l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à

---

<sup>25</sup> POPLACK, S.: « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37).

<sup>26</sup> HAMERS, J.F. & BLANC, M., Bilingualité et bilinguisme. MARDAGA. Bruxelles, 1983. p.445

la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés ou la régularité syntaxique est fondamentale.

Pour cela on peut faire appel à trois types d'alternance codique dans un échange verbale qui sont :

#### **I.3.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :**

Ce type d'alternance s'effectue à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase afin de faciliter et créer une fluidité lors de communication. Dans ce type d'alternance codique le locuteur mélange deux codes différentes dans la même phrase c'est-à-dire il doit être compétent dans les deux langues et maîtrise les normes des deux systèmes linguistiques alternés. Généralement cette alternance est le plus usée et faite inconsciemment, d'une façon automatique.

#### **I.3.1.2. L'alternance codique inter-phrastique :**

L'alternance codique inter-phrastique s'agit de l'attachement d'une phrase ou une proposition d'un code linguistique dans une phrase d'un autre code, donc chaque phrase ou proposition vient d'un différent code linguistique. De ce fait, c'est une sorte de succession de deux phrases. Ce phénomène désigne l'usage entre des longues unités linguistiques.

#### **I.3.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :**

Ce type d'alternance nommé aussi code switching emblématique, est connu par l'insertion des expressions figées, les proverbes, des segments alternés, et même des locutions idiomatiques ainsi que les exclamations et les interjections. Elle sert à renforcer le discours en donnant une valeur afin de mieux capter l'attention d'auditoire. Ce type d'alternance est le moins fréquent dans les conversations.

Dans la pratique on va exemplifier chaque type présent dans le discours e l'émission

Idans notre analyse nous nous appuyons sur la liste des fonctions proposées par Gumperz (1989 : 73-84) établie suite à son approche des pratiques langagière des locuteurs alternant espagnol/anglais, hindi /anglais, slovène/allemand

Les six fonctions dégagées sont :

### **I.3.2. Les fonctions de l'alternance codique :**

#### **I.3.2.1. Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ :**

GUMPERZ est le premier linguiste qui a abordé le rôle de l'alternance codique en remplissant plusieurs fonctions. Ace propos GUMPERZ distingue six fonctions de l'alternance codique dans la conversation, établies suite à son approche des pratiques langagière des locuteurs alternant espagnol/anglais, hindi /anglais, slovène/allemand. Voici la liste des six fonctions conversationnelles de l'alternance codique selon lui.

**a. Citation :**

L'alternance codique apparait comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.

**b. Désignation d'un interlocuteur :**

Sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.

**c. Interjection :**

Consiste à marquer une interjection ou un élément phatique.

**d. Réitération :**

C'est la répétition d'un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information. A ce propos GUMPERZ confirme

*« il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message »<sup>27</sup>.*

**e. Modalisation d'un message :**

Cette fonction sert à préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.

---

<sup>27</sup> GUMPERZ, J. Engager la conversation, minuit, paris, 1989.

Selon GUMPERZ, « consiste à modaliser des constructions telles que phrases et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule »<sup>28</sup>. C'est-à-dire que le message principal se trouve dans une langue, et les ajouts sont dans une autre.

**f. *Personnalisation versus objectivation* :**

l'alternance codique marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité.

Une telle typologie a été le point de départ pour rendre compte des fonctions de l'alternance codique. Cependant, d'autres études nous ont révélé d'autres fonctions de ce phénomène. Afin de les cerner, l'auteur dit :

*« Une liste de fonctions ne peut expliquer à elle seule ce que sont les bases de la perception de l'auditeur, ni comment elles affectent le processus d'interprétation. Il est toujours possible de postuler des facteurs sociaux extralinguistiques ou des éléments de connaissances sous-jacentes qui déterminent l'occurrence de l'alternance ».*<sup>29</sup>

C.Myets-Scotton et Ury ont dégagé, de leurs travaux sur les Luyia de l'ouest du Kenya, quelques fonctions sociales de l'alternance codique ils disent:

*« Le changement de langue peut ainsi assumer les fonctions suivantes : exprimer sa colère, montrer son importance propre, étayer le prestige de la langue ; éviter une suspicion, manifester une forme de politesse, souligner l'importance d'un sujet de conversation, imposer son autorité à l'interlocuteur »*<sup>30</sup>.

**I.3.2.2. Les fonctions de l'alternance codique selon GROSJEAN :**

---

<sup>28</sup> GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, L'Harmattan, Paris, 1989.

<sup>29</sup> GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Le Harmattan, Paris, 1989.p.82

<sup>30</sup> C.Myetes-Scotton et Ury, dans B. Zongo ([www.unicef.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/Zongo.htm](http://www.unicef.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/Zongo.htm)).



A côté des fonctions données par C.Myets –Scotton, Ury et GUMPERZ ; GROS-JEAN a dégagé deux autres fonctions qui sont :

- a. **La fonction emblématique et identitaire** : Cette fonction se caractérise par l'emploi des formules de salutation ou d'invocation de Dieu comme (nchalah, wellah, hamdouleh), en français (si Dieu le veut, je te le jure, Dieu merci).
- b. **La fonction du marquage d'appartenance** : Cette deuxième fonction est relative à l'emploi des pronoms qui marquent l'identité et la culture de l'interlocuteur. Tels (ana, taà, henaya,...), en français c'est moi, la mienne, nous.

#### I.4. L'emprunt :

L'emprunt est un phénomène sociolinguistique collectif résulte du contact intense de deux systèmes linguistiques pour plusieurs raisons (proximité géographique, colonisations, relations commerciales), donc certains mots passent de la première langue vers la deuxième, soit directement (une langue emprunte directement à une autre) ou indirectement (une langue emprunte à une ou plusieurs vecteurs). « C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition au calque, c'est l'emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère »<sup>31</sup>

Le Grand Robert le définit comme « acte par lequel une langue s'inscrit un élément étranger, l'élément ainsi incorporé »<sup>32</sup> ; c'est-à-dire que ce concept est utilisé pour décrire des unités lexicales d'une langue A adoptées par la langue B.

Dubois souligne dans le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage que

*Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dit langue source) et que « A » ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues.*

<sup>31</sup>Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique, édition PUF. Paris, 2004. P 124

<sup>32</sup> Le grand robert

*Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle (mélioration), ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration).<sup>33</sup>*

Cela signifie que l'emprunt représente l'intégration d'un mot venant d'une autre langue ; ce qui résulte l'enrichissement de lexique et du vocabulaire de la langue cible.

Généralement on fait recours à ce phénomène au fait d'une nécessité pour signifier ce que n'a pas de signifiant. C'est en quelque sorte une réponse aux besoins d'une langue. A ce propos U, Weinreich déclare : « L'emprunt serait un mot emprunté à une autre langue, à une autre culture pour combler un vide dans la langue d'origine »<sup>34</sup>. Réagissant à cette nécessité l'emprunt fait naissance à de nouvel vocabulaire qui n'appartient pas au lexique préexiste dans la langue cible. Par opposition aux autres procédés de formation des mots. Au ce fait l'emprunt représente le néologisme dans la langue cible ; dans cette optique Gadet et Galmiche le considère comme :

*« L'un des processus par lesquels s'enrichit l'inventaire des éléments (essentiellement lexicaux) d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique R par exemple le français R un élément issu d'une autre langue, le latin, l'italien et l'anglais. L'emprunt présent (en commun avec l'onomatopée, à vrai dire beaucoup moins productive) la caractéristique de faire apparaître des unités nouvelles sans recourir à des éléments lexicaux préexistant dans la langue. Il se distingue par là des procédés de formation de mots tels que la dérivation ou la composition »<sup>35</sup>*

En Algérie, l'emprunt à la langue française occupe une place très importante dans le parler des gens. Une série de termes sont intégrés dans le vocabulaire de tous les jours quoique ce soit arabe ou kabyle. Ces emprunts subissent des transformations sur le plan phonétique et morphosyntaxique.

### **I.5. L'interférence :**

---

<sup>33</sup> DUBOIS, J., Dictionnaire de linguistique, Paris, 1973, p188. ??????

<sup>34</sup> U, Weinreich. 1974. langues au pouvoir. Paris. P 174.

<sup>35</sup> Les pratiques langagières des locuteurs d'une pharmacie d'une zone rurale mostaganémoise : « Sirat »

Comme l'alternance codique, la diglossie, et l'emprunt ; l'interférence est un phénomène sociolinguistique due à la coexistence des langues, il est exercé d'une façon naturelle et spontané comme Claude Hagege l'a confirmé « l'interférence est un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle l'interférence dénote l'acquisition incomplète de la langue seconde.»<sup>36</sup>C'est-à-dire que l'alternance codique est généralement le résultat de l'incompétence des locuteurs. Ce concept a des plusieurs définitions

les interférences selon HARMER et BLANC sont « des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »<sup>37</sup> donc ce sont des caractéristique spécifiques à une langue exploité durant la pratique d'une autres langue et elle vient comme l'a déjà confirmé Claude à cause d'incompétence ou un handicap linguistique chez l'interlocuteur dans la langue seconde .

WEINREICH URIEL à son tour, a proposé une définition plus large du concept de l'interférence, selon lui: « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structurés de langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaires (parentés, couleur, temps, etc.) »<sup>38</sup>

Cette dernière se définit Selon Mackey (1976 : 414), comme étant « l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident. »<sup>39</sup>. Autrement dit, c'est l'influence d'une langue maternelle sur la pratique d'une langue seconde ou étrangère. Cette influence varie d'un locuteur à un autre. L'interférence se manifeste selon différents niveaux, les aspects

---

<sup>36</sup> HAGEGE, C., (1996), *l'enfant aux deux langues*, Ed Odile Jacob, Paris.

<sup>37</sup> J.F.HAMERS et M.BLANC, *Bilingualité et bilinguisme*, Université de Virginie : P. MARDAGA, 1983.

<sup>38</sup> WEINREICH. U., cité par L J. Calvet, *sociolinguistique*, Ed, puf, 1996, p23.

<sup>39</sup> Mackey, W-F. (1976). « Bilinguisme et contact des langues ».p. 414.

phonologiques, morphologiques et syntaxiques sont concernés. Comme l'indique Kannas : « quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1. »<sup>40</sup>.

## II. La situation linguistique dans le champ télévisé algérien :

Au fait que notre travail se base sur l'analyse d'un corpus audiovisuel, nous allons donner un aperçu sur la révolution et la situation linguistique de la télévision en Algérie.

Tout d'abord l'évolution du champ médiatique a traversé des plusieurs phases, on peut préciser qu'entre 1950-1980, la télévision était toujours contrôlée par l'état. Ce qui le note Miller dans son article Langues et médias dans le monde arabe /arabophone. Entre idéologie et marchée convergences dans la globalisation que « Les médias audiovisuel étaient très contrôlés par les Etats ».<sup>35</sup>

Avec l'ouverture démocratique en 1988, les chaines télévisées algérienne commence à occuper une place dans les satellites, ce développement médiatique a montré la richesse linguistique et la diversité culturelle algérienne au monde.

Canal Algérie est la première chaine télévisée Algérienne, qui diffuse ses produits seulement en langue française pour le publique francophone. Elle est apparue en 1994, mais avec la généralisation de la langue arabe dans les années 90, l'arabe commence à s'installer dans l'espace télévisé, comme les programmes de la première chaine algérienne, cette dernière porte le nom de El Yatima d'autre coté nous trouvons la chaine A3, qui diffuse en langue arabe destiné au public arabophone elle est apparue le 5 juillet 2001, dans le réseau télévisuel algérien.

Le développement des satellites a poussé le champ télévisé algérien à créer des nouvelles chaines, où en 2012 les chaine privées commence à travailler dans le territoire du pays, le téléspectateur algérien commence à suivre des nouveaux canaux privés qui diffusent en français, et en arabe et d'autres qui diffuse en langue berbère, comme : EL Chourouk, Dzair TV, NumidiaTV, El djazairia.

---

<sup>40</sup> KANNAS C. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse

<sup>35</sup> CHACHOU, I. (2011) : Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien, thèse de doctorat, s/d, Lounici A et Blanchet P, université de Mostaganem.





## Chapitre 2. Cadrage méthodologique et analytique

Après avoir abordé le cadre théorique de notre mémoire de recherche où nous avons donné quelques mises au point sur des notions clés de notre thème de recherche.

Dans ce qui suit, pour tenter de répondre le plus fidèlement possible à notre hypothèse de recherche, nous allons rédiger ce chapitre qui est consacré à la pratique de notre recherche. Il est composé de deux volets.

Nous allons faire une présentation du cadre méthodologique de nos études puis nous allons dans un premier temps présenter l'émission de laquelle nous avons extrait notre corpus et les langues en présence dans l'émission. Nous reviendrons à la démarche avec laquelle nous avons abordé notre analyse, ainsi le choix de notre corpus. En passe après à la démarche quantitative pour décrire l'enquête et présenter l'échantillonnage de notre enquête. Nous traiterons ensuite la transcription où nous allons présenter le modèle auxquels nous avons recours pour transcrire nos unités phrastiques. Dans un second temps, après avoir transcrit nos unités phrastiques extraites de L'émission «Média Club» épisode 2<sup>41</sup> nous allons procéder à l'analyse des éléments pertinents de notre corpus. Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, dans l'objectif de dégager les formes de l'alternance codique dans les pratiques linguistiques de l'animatrice de l'émission « Média Club », nous nous focaliserons sur la typologie de l'alternance codique dans notre corpus en rapport au public ainsi, nous terminerons avec l'analyse de nos questionnaires. Nous clôturons par un bilan qui englobera les résultats de notre recherche, qui sera une conclusion pour notre modeste travail.

## **I. Cadrage méthodologique**

### **I.1. L'approche qualitative :**

#### **I.1.1. Présentation et déroulement de l'émission**

«Média Club» est une émission présentée par le célèbre animatrice Farida Ait Kaci. L'émission est diffusée tous les jeudis à partir du 21 h sur la chaîne Dzair TV. Cette émission d'expression libre couvre l'actualité, elle se caractérise par le climat convivial, elle s'adresse à toutes les catégories d'auditeurs, et reçoit des invités de milieux de média comme son nom l'indique, et des noms de la télévision algériennes, des artistes et des célèbres.

---

<sup>41</sup>Lien de la chaîne sur Youtube : <http://youtu.be/panuuGil-m8>.

L'organisation de temps dans l'émission est le rôle de l'animatrice Farida, où elle essaie de partager le temps sur les invités, en outre elle travaille pour bien gérer le tour de paroles, entre les invités pour bien atteindre les objectifs de l'émission en créant un débat réussi. Farida Ait Kaci pratique une rhétorique communicationnelle accessible, afin de bien garder l'attention des téléspectateurs, grâce à une grande expérience dans le domaine médiatique, en outre elle s'interroge ses invités et témoins en posant des questions ouvertes, qui gardent l'enchaînement des idées qui construisent le sujet du jour. Les invités dans ce produit télévisé, s'interagissent dans le cadre du thème du jour, la communication est gérée par l'animatrice principale Farida, avec une touche d'humour, afin de créer un bon climat dans le plateau, et pour bien capter l'attention des téléspectateurs.

### **I.1.2. La scène de l'émission :**

La chaîne Dzair News a produit cette émission dans un de ses plateaux, la communication se déroule sur une table rectangulaire où l'animatrice principale Farida se place au centre devant la caméra, dans le dos de l'animatrice se trouve un grand écran qui passe les reportages et les vidéos qui ont une relation avec le sujet discuté, sinon il affiche le slogan de l'émission «Média Club» écrit en langue française. Les invités se placent à sa droite et gauche, le choix des invités à toujours un rapport avec le thème du jour.

### **I.1.3. Choix du corpus :**

Nous avons choisi l'émission télévisée «Média Club» pour deux raisons principales : D'abord étant fan fidèle à l'émission présentée, nous avons remarqué pendant les débats que certains participants alternaient indifféremment les deux langues arabe et française dans leurs échanges avec les invités. Ce constat nous a amenées à nous montrer curieuses autour ce métissage linguistique au sein de cette émission. Nous nous sommes intéressées aussi par l'effet de ce mélange sur le public et l'avis de public sur ce phénomène dans leurs émissions préférées. Nous voudrions en faire un des objectifs de ce travail. De plus, par ce modeste travail, nous souhaiterions contribuer aux différentes recherches en master ayant porté sur la question de l'alternance codique et particulièrement la place de la langue française dans le paysage sociolinguistique chez les médias algériens.



#### **I.1.4. La collecte du corpus :**

Dans la mesure où nous travaillons sur les emplois langagiers de l'émission «Média Club », nous avons procédé à la collecte par enregistrement. La collecte de notre corpus s'est faite sans aucune difficulté. En premier temps, nous avons téléchargé sur YouTube l'épisode à l'aide d'un logiciel de téléchargement, ensuite nous l'avons enregistré dans notre ordinateur, la qualité du son et de l'image était parfaite. Ces conditions nous ont facilité la tâche. Corpus consiste aux passages de l'animatrice Farida tant qu'elle pratique l'alternance d'une façon spontanée et énorme.

### **I.2. l'approche quantitative :**

#### **1.2.1. La description de l'enquête :**

Nous avons mené une enquête de terrain, en distribuant 50 questionnaires constitués de dix (10) questions. Toutes les questions tournent autour de la pratique de l'alternance codique. Avant de poser les questions, nous avons proposé une petite définition à l'alternance codique, afin que les enquêtés aient une idée qui les aide à comprendre les questions. Pour la distribution du questionnaire, nous avons choisi deux méthodes. La première consiste en la distribution sous forme d'un papier, nous avons pu distribuer 80 exemplaires. Les 20 exemplaires restant sont sous forme d'un fichier Word, on les a distribués sur nos deux comptes, Facebook, avec des amis.

#### **I.2.2 .Echantillonnage et public visé :**

Pour ce qui concerne notre public, nous avons choisi les étudiants de département du français pour éviter la mal compréhension des questions tant qu'elles sont de langue étrangère ce qui peut contribuer à faussifier les résultats. Et pour l'âge des enquêtés, généralement sont des jeunes âgé de 20 à 28 ans.

### **I.3. La démarche d'analyse :**

La démarche que nous allons suivre dans notre analyse s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. Elle est la plus adaptée pour notre domaine de recherche. Pour ce faire, nous allons étudier nos données du point de vue des langues en présence dans notre corpus, nous nous intéressons essentiellement à toutes les langues alternées en

l'occurrence le français, l'arabe dialectal et classique. Après avoir mis en évidence les langues les plus alternées, par la suite en analysant les expressions alternées dans nos passages extraits de notre corpus afin de dégager les formes et de l'alternance codique. Puis en passe à l'analyse des questionnaires afin de bien répondre à nos questionnements.

## II. Cadrage analytique :

### II.1. Les langues en présence dans l'émission :

Il important de signaler que nous avons rencontré quatre langues dans notre corpus, en usage, il s'agit du français, l'arabe dialectal et l'arabe classique, l'anglais, et le kabyle était mentionné juste pour nommer des chansons. En ce qui concerne les langues alternées dans l'émission «Média Club», nous avons constaté que l'animatrice et les participants de l'émission recourent à l'emploi alternatif du arabe et français, une pratique très présente dans la production verbale de l'animatrice et également de tous les invités de l'épisode.

### II.2. Les conventions de transcription :

Dans le but de simplifier le traitement et l'accès au corpus, il est nécessaire de transcrire. Dans la transcription de notre enregistrement, nous nous sommes basées sur la transcription uniquement des passages qui constituent notre corpus qui sont les passages de l'animatrice. Pour cela nous avons adopté deux systèmes de transcription qui semblent plus adaptés à notre corpus, nous adaptons le système de transcription en A.P.I. Nous utilisons les symboles. Ce tableau ci-dessus met on évidence ces symboles qui nous permettraient de lire les séquences en arabe et en français.

Protocole de transcription de l'arabe dialectal	
Y	ي
Ou	ؤ

3	ع
Gh	غ
Dh	ذ
Kh	خ
T	ث
7	ح
J	ج
Z	ز
T	ط
ss	ص
S	س
Ch	ش
W	و
9	ق
R	ر
H	ه

Tableau 01 : La transcription en AP

Suite à toutes ces conventions et les procédés adoptés nous avons pu enfin transcrire notre corpus et maintenant nous sommes en mesure de faire une analyse détaillée du corpus d'étude.

### **II.3. Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Média Club»**

#### **II.3.1. Analyse formelle des alternances codiques :**

##### **II.3.1.1. Les types d'alternance codique :**

##### ***II.3.1.1.1. L'alternance inter-phrastique :***

L'analyse de notre corpus sous l'angle de la typologie de l'alternance codique nous a permis de dégager un nombre important de l'alternance intra-phrastique. Le tableau suivant présente les exemples tirés de notre corpus :

Propos original	Traduction
-----------------	------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Masalkhir 3likoum w mar7ba bikoum fi maw3idikoum al ousbou3i, el mousi9a min fadalkoum ayna hiya al mousi9a</b> à laquelle je tenais.</li> <li>- Tu es le nombre numéro zéro zéro deux du club, du club média <b>bima anak fanana, lakin khirijat w bant atilivizyoun aljazairi dok n3awdou had chi bitafasil fi 7asatna.</b></li> <li>- <b>Rani labsa Shanghai w dyouf nta3na</b> et le coup de de couer de Amel Zen <b>kima koul mara fi 7asatna .</b></li> <li>- Le shangai au féminin <b>li ra7 t9adamhoulna</b> l'artiste performeuse ou performeur je sais pas si ça se dit.</li> <li>- <b>Massaa Nour fatna wasta9balnak</b> dans une opération.</li> <li>- Tout au long de l'émission, <b>n3awdou n3awdou nwaliw 3and difna, mar7ba bik.</b></li> <li>- Donc <b>kima koul youm khmis, kima 9alnalkoum n3awdou khilala asahra 3ala wajh tilivizyouni, 3lach n9oulkoum 3ala wajh tilivizyouni, awalan ta3arfou</b> Amel grace à ses albums.</li> <li>- C'est une des artistes <b>alfananat almoutamayizat man</b> la génération <b>ta3ha</b> sans te jeter des fleurs.</li> <li>- On va découvrir, tout partout, <b>w had chi ra7 nchoufouh min khilal al 7issa ah, lakin khirijat madrasat Alhan wa Chabab Al 3awda, win tab3an</b> Alhan wa Chabab fait partie de ces dinosaures.</li> <li>- C'est une histoire de la télévision algérienne, <b>lakin 9bal man had chi n7ab n9oul bali w maghza 7issatna</b> média club <b>houwa ana nchoufou</b> un peu ce qui se passe dans les télé du monde les télé algériennes, les télé maintenant avec l'avènement des chaînes privées, <b>lakin Amel Zen, kharjat 3ala,</b> les télé nationales.</li> <li>- On va montrer aux gens peut être, <b>li khfahoum wach darti tiwal had l3am, w tiwal had sinin al akhira, moundir kan y9ouli, li ra7 nchoufou laclip</b> un peu plus tard.</li> <li>- <b>lakin 7abit naktachfou had</b> le portrait <b>li darouh,</b> France vingt-quatre, <b>f</b> portrait cent pour cent Amel Bent, et qui date de quelques années, justement, <b>li ktachfou al3alam l3arabi</b> c'était France vingt-quatre en arabe je pense <b>ah ?</b></li> <li>- <b>Bilougha al3arabiya, alnati9a bilougha l3arabiya, nchoufou had</b> le premier reportage ou le premier archive au France vingt-quatre zoom sur Amel Zen vu par France vingt-quatre</li> </ul>	<p>Bonsoir et bienvenue dans votre rendez-vous hebdomadaire, la musique oi est-t-elle la musique.</p> <p>Tant que vous êtes une artiste mais une diplômée et la fille de la télévision algérienne maintenant on va repropner ces choses en détails dans notre émission.</p> <p>Je porte.... Et nos invités...comme à chaque fois dans notre émission.</p> <p>Qui serait présenté par...</p> <p>Bonsoir, nous vous avons déjà accueilli.</p> <p>On revient encore chez notre invitée, bienvenue.</p> <p>Comme chaque jeudi, comme on vous a dit on revient dans l'émission avec un autre visage de télé, pourquoi je vous dits sur un autre visage de la télévision, premièrement vous connaissez...</p> <p>Les excellentes artistes de sa génération.</p> <p>Et cette chose là on va le voir au cours de l'émission ah, mais la diplômée d'école Alhan wa Chabab Al Awda, ou bien sûr.</p> <p>Mais avant cette chose je veux dire que, et le but de notre émission...est qu'on voit...mais...elle est sortie de...</p> <p>Qui ne savent pas ce que tu as fait au cours de cette année et au cours de ces années dernières, Moundir était en train de me dire, ce qui nous allons voir le clip.</p> <p>Mais je voulais qu'on découvert ce...qui l'avons fait... dans...qui le monde arabe l'avait découvert</p> <p>En langue arabe, arabophone, on voit ce...</p>
---	--

<p>à tout de suite.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Kayan bazaf</b> Shanghai tani f Cherchal , d'accord, alors <b>lyoum raki , raki hna</b> pour faire la promotion.</li> <li>- On va revenir un peu sur ta carrière, <b>lakin ra7a diri</b> la promotion <b>ta3</b> un évènement li <b>aw yasana, mouchahidina lkiram fi l3asima ghadwa inchaalah naba3tou l'affiche law sama7tou min ajl</b> une cause très très noble, <b>oumba3d ra7 nchoufouha, hay</b> l'affiche <b>tadhar 3ala chacha, nkhalilak</b>, donc on a toutes des rubans roses, c'est octobre rose, <b>li houwa chahr min ajl ta7sis, min ajl al fa7s almoubakar min ajl, ssaratan thady lil asaf, li houwa min akbar, ya3ni, ya3ni</b> le plus dangereux <b>li</b> touche une sur huitte, voila donc</li> <li>- Et aussi Amel je vais te rejoindre <b>bali lyuom lil asaf lil asaf al7al lwa7id fi ba3d al a7yan houwa lfa7s almoubakir</b>, aujourd'hui il n'y a pas de remède miracle pour guérir qulqu'un qui est déjà atteint du cancer.</li> <li>- <b>lakin law kouna 3ala 7adar lakan koul imraa dir al fa7ss ta3ha</b> régulièrement il faut pas atteindre octobre, effectivement octobre rose nous permet de faciliter la communication.</li> <li>- <b>7na nkounou, n3awdou koul mara bali ghadwa yawm aljournou3a f TNA</b> à partir de... à partir de dix-huit heur TNA, Théâtre National d'Alger, <b>li jay fi 9lb al3assima</b>.</li> <li>- c'est un très bel endroit et pour aller découvrir une magnifique artiste que je vous propose de découvrir, <b>kima 9atalkoum</b> dans mon clip préféré <b>li houwa Kan Y9ouli</b>.</li> <li>- Ça soit pas toi peut être mais <b>ntouma li waraa chacha w ntouma</b> mesdemoiselles on va bien rire.</li> <li>- Voilà bah oui j'étais en train de danser désolé je peux pas <b>ki nasma3ha lazam</b> je bouge.</li> <li>- donc <b>nas ya3arfouk</b> à peu près bon je pense que <b>marba7tich adaf3a ta3ak aah ? ki kounti ki kounti marba7tihach ?</b></li> <li>- et ben bizarrement bizarrement bizarrement <b>ana chakhssiyan</b> après Kan Y9ouli <b>bach ro7t 7awast</b> et j'ai retrouvé les archives ta3 de ton apparition sur Al7an wa Chabab qui était toute mimi <b>fi oughniya bi lougha amazighiya, 9abailiya li hiya, aa, rou7 takini ayat man galat, tchini rou7</b>.</li> <li>- Ensuite <b>kima chafna mouhandisa mi3mariya, mouhandissa mi3mariya aadi dounya balaki taghaltou</b>.</li> <li>- mais tu n'as jamais quitté le NTV avant</li> </ul>	<p>Y'a beaucoup de Shanghai aussi en Cherchal...aujourd'hui tu es, tu s là...</p> <p>Mais tu vas faire... de... qui attend nos chers téléspectateurs dans la capital demain si le dieu le veut. on envoie l'affiche s'il vous plait pour...après on va la voir voilà. elle se voit sur l'écran je te laisse... qui est le mois pour sensibiliser, pour le dépistage précoce du cancer du sein, malheureusement il est l'un des grands, c'est-à-dire, c'est-à-dire ...qui ...</p> <p>Que aujourd'hui malheureusement malheureusement la seule solution des fois c'est le dépistage précoce. Mais si on fait attention, si chaque femme fait son dépistage précoce...</p> <p>Nous soyons, on répète à chaue foisque demain le vendredi en ...qui se trouve au cœur e la capital.</p> <p>Comme je vous ai dit... qui est...</p> <p>Vous qui sont derriere l'écran et vous...</p> <p>Quand je l'entends obligatoirement... Les gens vous connaissent...vous n'avez pas gagné votre promotion hein ? quand vous étiez quand vous étiez vous n'avez pas gagné ? Moi personnellement ...que j'ai allé chercher... dans une chanson en amazigh, kabyle qui est rouh takini Ayat Mangalat, Tchini rouh.</p> <p>Comme on a vu une architecte, une architecte comme le monde fait attention.</p>
---	---

<p>d'arriver finalement à ta carrière solo, <b>lakin kamalti takhadami</b> comme architecte.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Par contre il y a d'autres non, <b>likharjou, khiriji Al7an wa Chabab</b> men la version originale.</li> <li>- et puis que <b>sky's the limit kima 9lha lokhar, lakin nchoufou</b> la version <b>li kanou sghiwrin</b> surtout Mami, on va voir ces extraits-là.</li> <li>- Et oui c'était donc là l'âge d'or de la télévision algérienne <b>natmanaw anou tilivizyounat w l9anawat koul toussal lhad...</b></li> <li>- on vient à choisir deux qui ont fait un petit peu le tour d'Algérie <b>nchoufouh m3a ba3dna.</b></li> <li>- alors le premier <b>bayan bali ja m3awal</b> monsieur <b>chghol</b> l'homme-orchestre.</li> <li>- ensuite qui dit émission à succès <b>mayakhfal-koum anou lazam ykounou</b> des bêtisiers, des parodies pardon.</li> <li>- et ici il est-il essayait une parodie de Alhan wa Chabab <b>nchoufou kifah samaha</b> et tout ça a donné <b>w n3awdou naraj3oulkoum.</b></li> <li>- Alors Amel est ce que tu as rencontré tout au long de ta carrière des gens qui sont persuadés <b>ya3arfou yghanou w</b> tu n'oses pas à leur dire garer.</li> <li>- Alors <b>li machfawalhach 3adna</b> un petit extrait <b>bach nfakroukoum chkoun.</b></li> <li>- donc <b>nfakrou nas bali</b> c'est demain vingt Cinq octobre <b>ibtidaan min sa3a sadisa f</b> TNA Théâtre National d'Alger <b>win tkoun</b> Amel.</li> <li>- tu passes souvent dans Maghreb Orient Express sur TV Cinq <b>li hiya 7issa tjouz f</b> TV Cinq <b>lakin tlakhass</b> un petit peu l'actualité <b>w koul ma youthir ljadal fi lmaghrab l3arabi, w had l7issa</b> vraiment elle est pertinente et assez intéressante.</li> <li>- vraiment je l'ai vu l'émission, c'était, il y'a deux semaines je pense <b>aah</b> ? Même pas ? Un peu plus ? trois semaines ?, <b>w doka had chhar</b>, je sais.</li> <li>- <b>3awda</b> donc sur le plateau <b>ba3d makana fi</b> TV Cinq monde Moyenne Maghreb Orient Expresse voilà Maghreb Oriente Expresse où tu parlais du patrimoine</li> <li>- justement le patrimoine <b>aw 7adar fi koul al a3mal ta3ak w khassatan f</b> le clip Thalatha, où il était question <b>tani</b> de Shanghai pour faire la transition <b>ma9bal had chi 7abit na3raf</b>, tu as tourné <b>f</b> le pseudo château hanté.</li> <li>- Donc les photos <b>am ybanou</b> on va voir.</li> <li>- <b>naba3tou</b> la première action <b>ta3 l7ayak, law sama7tou</b> rida boumanal <b>lmoukhrij ta3na</b>, donc il y a quelques années voilà.</li> </ul>	<p>Mais tu as continué de travailler...</p> <p>Qui sont sortis, des diplômés de Alhan Wa Chabab de ...</p> <p>Tout est possible comme l'a dit l'autre, mais on voit...qui quand ils étaient petits ...</p> <p>On souhaite que tous les télévisions algériennes et les chaînes atteignent à ce...</p> <p>On voit ensemble. C'est clair qu'il vient préparé ... on dirait...</p> <p>Il n'est pas caché à vous qu'il est obligé qu'ils soient ...</p> <p>On voit comment il l'a nommé...et on revient à vous.</p> <p>Savent chanter...</p> <p>Ceux qui ne la souvient pas nous avons...pour vous rappeler qui est. On rappelle les gens que... à partir de six heures en... ou se trouve Amel.</p> <p>Qui est une émission passe en... Mais se termine...et tout ce qui fait polémique au Maghreb, et cette émission...</p> <p>Hein... Et maintenant ce mois...</p> <p>Reprise...après que nous étions en...</p> <p>Il est présente dans tous vos travaux et surtout dans... aussi... avant ça je voulais savoir..</p> <p>Ils apparaissent. On envoie...s'il vous plaît...notre réalisateur...</p>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>- j'imagine à l'Est <b>tanit 9ssantina</b>, lamlaya.</li> <li>- donc c'est une forme d'expression artistique qui va vers le consommateur, <b>win 7abitou t3awdou traj3ouh limakanatha al assliya l7ayak</b>.</li> <li>- Vous transportez <b>Ifan ta3koum</b>, votre culture, votre art dans la rue.</li> <li>- au fait que <b>ktachfou had</b> la tenue qui est typiquement chinoise <b>jabouha al</b> le bassin méditerranéen <b>win</b> les villes côtières <b>kamal</b> surtout <b>l7awatin</b> en général.</li> <li>- et puis, ils s'habillent pour la plupart soit des marinières <b>kima rana nchoufou</b> sur les photos et sur vous mes demoiselles <b>kima ntiya</b> Sou3ad et Amina ou bien avec des marcelles pour <b>li fanyanin kima ana haka li kharjat</b> directement <b>man dar man la sieste yalabsouh</b> et c'est facile, <b>kima la3baya ta3na</b> finalement le Shanghai.</li> <li>- Et les gens dans la rue comment ils réagissaient <b>ki ychoufoukoum afwaj wa afwaj</b> et puis des jolies filles en plus <b>bel 7ijab</b> aussi toi Amina ça n'empêche pas <b>bal khimar</b>, il est très large.</li> <li>- même les hommes ne leur appartient pas, <b>lab-sou ssarwal tchal9a</b> aussi <b>lbasnah</b>.</li> <li>- donc <b>f</b> le clip Tlata <b>li 7a naktachfouh</b> c'est un peu résumé de tout ça.</li> <li>- Le résultat est magnifique, alors ceux qui connaissent tant mieux ils vont le redécouvrir ce soir, <b>li maya3arfouhch 7alou mli7 3inikoum</b> juste après <b>w nwasslou m3a barnamajna</b>.</li> <li>- <b>n3awdou nfakrou bali</b> tu es là pour promouvoir le concert de demain, <b>n3awdou naba3tou</b> l'affiche <b>min ajl ta7sis li altachkhiss almou-bakar li ssaratan athady</b>.</li> <li>- c'est la seule solution aujourd'hui <b>lazam y-koun alfa7s moubakar</b> pour éviter ce mal.</li> <li>- nchoufou <b>f had</b> le vidéo <b>li l9itha f</b> Facebook, elle nettoyait.</li> <li>- on a besoin de modèles <b>lidalak ila kan 3adna amthila li houma nas li n7abouhoum, l fananin li tal3in</b> justement <b>ya9adrou ykounou 9oudwa min ajl alchabab wa chouban</b>, oui c'est très important.</li> <li>- Safi Bouthella <b>li n7ayiwah bazaf bazaf</b>, notre grand grand artiste, notre fierté nationale et qui nous a engendré aussi une autre fierté à l'international <b>li hiya</b> Safi bouthalla.</li> <li>- bon on va aller vers l'actualité beaucoup plus <b>happy ta3 Amel li hiya, li hiya</b> Coque Studio.</li> <li>- Moi je dis qui n'y a pas de concurrence aujourd'hui tant que c'est pour promouvoir l'art</li> </ul>	<p>Aussi en Constantine...</p> <p>Ou vous voulez le remettre à sa position d'origine Hayek.</p> <p>Votre art...</p> <p>Ils découvriraient ce...ils l'amènent au ...ou...tout... les poissonniers...</p> <p>Comme on voit...comme toi...qui sont des fanyants comme moi comme ça qui sort... de la maison de...ils la portent...comme notre Abaya...</p> <p>Quand ils vous voyaient des groupes et des groupes...avec le Hijab ...avec la voile...</p> <p>Ils ont portés le pantalon Tchalka ...on l'a porté.</p> <p>Dans...qu'on va le découvrir...</p> <p>Qui ne le connaissent pas ouvriez bien les yeux...et on continue avec notre émission.</p> <p>On rappelle encore que...en renvoie...pour la sensibilisation du dépistage précoce du cancer de sein.</p> <p>C'est obligé' que le dépistage soit précoce...</p> <p>Dans ce... que j'ai trouvé au...</p> <p>C'est pour cela si nous avons des exemples qui sont des gens qu'on aime, les artistes célèbres...ils peuvent être un exemple pour les jeunes...</p> <p>Qu'on le salue beaucoup beaucoup...qui est...</p> <p>Heureux de Amel qui est, qui est...</p>
---	--



<p>algérien et les artistes algériens, <b>nchoufou</b> la bande d'annonce <b>w naraj3oulkoum</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voilà à noter <b>tani fi la3ras</b>, Nawal Madani tu m'as tellement <b>Issa9tili fi la3ras</b>.</li> <li>- Amel Zen <b>ghadwa ibtidaan mina sa3a al sadsa f l</b> Théâtre National d'Alger.</li> <li>- On se quitte sur un autre projet <b>li houwa 7bab</b> l'UNICEFF.</li> <li>- Amel entre autre d'artistes <b>li ra7 nchoufou-houm f l</b> clip, <b>natfar9ou 3lih</b> sur de bonnes notes positives et puis ana <b>noulkoum natla9aw al ousbou3 ljay inchaallah ma3a dyouf jdad li n3awdou nwaliw m3ahoum 3ala 7ikayat al sam3i al bassari 3ala</b> tous ceux qui font les médias actuels passé futur tous ceux qui le construisent d'une manière ou d'une autre.</li> <li>- Merci <b>chokran labnat li 7oudourikoum choukran li koul lfari9 al ti9ni, ila li9aa</b>, bon weekend, <b>thalaw fi rwa7tikoum w matansawch</b> le concert <b>ta3</b> Amel demain bye bye.</li> </ul>	<p>On voie .... Et on revient.</p> <p>Aussi dans les fêtes de mariages...tu es collé à moi dans les mariages.</p> <p>Demain à partir de six heures dans...</p> <p>Qui est...</p> <p>Qu'on va les voir dans le...on se sépare sur lui...je vous dis à la semaine prochaine si Dieu le veut avec des nouveaux invités avec qui nous reviendrons sur l'histoire de l'audiovisuel sur...</p> <p>Merci les filles pour votre présence merci pour toute l'équipe technique. Au revoir...prenez soin de vous et n'oubliez pas ... de ...</p>
---	---

Tableau 2 : les énoncés de l'alternance inter-phrastique.

### II.3.1.1.2. Alternance intra-phrastique :

Propos original	Traduction
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Bant</b> Charchal donc <b>tmout</b> 3la la cote que ce soit la côte algéroise ou toute la côte algérienne.</li> <li>- non seulement faire la promotion <b>ta3ak</b>, on va revenir un peu sur ta carrière.</li> <li>- vous me l'accordez mes dames et mesdemoiselles, <b>bali</b> ça reste un peu tabou, surtout dans les régions reculées.</li> <li>- Je suis la meilleure imitatrice de ta chanson, <b>hadi bark</b> je vais te montrer des vidéos amateurs <b>Kan Y9ouli</b>.</li> <li>- Alors <b>aki</b>, bah oui oui excellente chanson.</li> <li>- j'ai retrouvé les archives <b>ta3</b> de ton apparition sur <b>Al7an wa Chabab</b> qui était toute mimi.</li> <li>- Tu sais, tu sais pourquoi je t'ai posé cette question puisque <b>7na</b> en tout</li> </ul>	<p>La fille de Charchel...elle adore..</p> <p>Ton...</p> <p>Que...</p> <p>Celle-ci surtout.. Il m'avait dit...</p> <p>Tu es...</p> <p>De...</p> <p>Nous...</p>

<p>cas <b>ana</b> personnellement je me délecte des personnes qui n'ont pas été retenus qui ont été recalés et ça fait le tour.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mais là <b>maskin</b> ça doit être le trac aah.</li> <li>- à l'inverse de toute une génération <b>nchoufou</b> un extrait, un petit flashback</li> <li>- <b>nchoufou</b> un petit extrait <b>man</b> Hélène et les Garçons l'inspiratrice.</li> <li>- <b>win</b> tu t'implique beaucoup dans les, dans, dans, dans bénévoles.</li> <li>- la preuve est que <b>ktachafnak</b> il n'y a pas si longtemps.</li> <li>- <b>nchoufou</b> l'extrait de Amel Zen, son avis sur justement, la peur, la peur de l'intégrisme, la peur de terrorisme, <b>nchoufouh</b>.</li> <li>- <b>3awda</b> donc sur le plateau.</li> <li>- tu as tourné <b>f</b> le pseudo château hanté.</li> <li>- En tant qu'une architecte et en tant qu'une personne qui a tourné là-bas que penses-tu de <b>tarmim</b>.</li> <li>- donc entre Safsari tunisien, l'ayak <b>ta3na</b>, et d'autres versions.</li> <li>- Mais le Shanghai donc comme son nom l'indique bien de Shanghai et du coup c'est entre les deux guerres <b>win</b> les échanges commerciaux.</li> <li>- et puis on va découvrir <b>momba3d</b> le clip <b>ta3ak</b> Tlata oo la danseuse <b>ta3ak</b> qui est extraordinaire.</li> <li>- l'emploi du temps <b>ta3na</b> nous permettait pas d'y être mais voilà c'est bien.</li> <li>- pourquoi cet amour <b>ya3ni</b> je vous pose la question à toutes les trois.</li> <li>- donc en tant que designer et en tant que chanteuse, interprète <b>ila akhirihi</b>, <b>ila akhirihi</b> pourquoi.</li> <li>- sinon tu es bénévole aux plein de choses on connaît bien sur ton unisson <b>m3a 7bab</b> l'UNICEF.</li> <li>- il a remastaurisé une de tes chansons, <b>hiya</b> Lwarda.</li> <li>- on va voir un petit extrait <b>win</b> Safi Bouthella lui aussi notre aîné.</li> <li>- Donc on va voir l'extrait <b>ta3ak</b> puisque il y a...</li> <li>- <b>nchoufou</b> un extrait <b>m3a</b> le rencontre de Amel Zen <b>ma3a</b> Safi Bouthalla.</li> </ul>	<p>Moi...</p> <p>Le pauvre... hein...</p> <p>On voit...de...</p> <p>On voit ... de</p> <p>Où...</p> <p>On t'a découvert...</p> <p>On voit...</p> <p>On voit... Retour... Dans...</p> <p>Restauration.</p> <p>Notre...</p> <p>Où...</p> <p>Après... Ton... ton... Notre...</p> <p>C'est-à-dire...</p> <p>Etc ... etc...</p> <p>avec</p> <p>elle est... où...</p> <p>ton...</p> <p>on voit ... avec... avec...</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- j'ai cru l'apercevoir mais <b>f</b> la bande d'annonce <b>ta3</b> le studio.</li> <li>- ça va être sur une chaîne concurrent mais <b>welcome</b>.</li> <li>- ça fait longtemps qu'on n'a pas eu d'émission de performance en <b>live</b>.</li> <li>- C'est Nawal Madani <b>tab3an</b> qui sort bientôt un film, son premier film C'est Tout Pour Moi à découvrir.</li> <li>- <b>kounou</b> nombreux, nombreux, nombreux.</li> <li>- On y sera <b>7naya</b> o y sera ce n'est pas très loin de chez vous.</li> </ul>	<p>dans... de...  bienvenue.  En directe... Bien sûr...  Soyez...  Nous...</p>
--	--

Tableau 3 : les énoncés de l'alternance intra-phrastique.

**II.3.1.1.3. Alternance extra-phrastique :**

Ce type d'alternance est le moins fréquent dans notre corpus mais ce dernier nous offre quelques exemples que nous mentionnant ci-dessous :

Propos original	Traduction
<ul style="list-style-type: none"> <li>- pour détendre un peu l'atmosphère et après j'ai plein de surprises, vous allez bien rigoler... <b>yaaa dra</b>.</li> <li>- et puis que sky's the limit</li> <li>- on va voir ces deux grands <b>Allah yara7mou</b>, ces deux grandes voix et on te souhaite un avenir beaucoup plus glorieux.</li> <li>- j'allais dire vraiment <b>twal la3mar</b>.</li> <li>- on avait atteint un certain niveau finalement <b>Allah Ghalab</b>.</li> <li>- <b>7aja wfarja</b> déjà.</li> </ul>	<p>A savoir. Tout est possible. Paix à son âme...  Que Dieu prolonge sa vie.  Dieu est le plus puissant. Faire d'une pierre deux coups.</p>

Tableau 4 : les énoncés de l'alternance extra-phrastique.

**II.3.1.2. Présentations des résultats obtenus :**

Nous avons d'abord compté le nombre de chaque type d'alternance codique, pour ensuite faire une comparaison entre le degré de réalisation de chacun de ces types. Enfin nous avons représenté le pourcentage sous forme d'un tableau. Dans le tableau ci-dessous, nous avons récapitulé le nombre et le pourcentage de chaque type d'alternance réalisés dans notre corpus.

<i>Type d'alternance</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
--------------------------	---------------	--------------------

Alternance inter-phrastique	63	61.16%
Alternance intra-phrastique	34	33.01%
Alternance extra-phrastique	06	5.82%

Tableau 5 : nombre des énoncés alternés de chaque type et son pourcentage dans tout le corpus.

A partir du tableau ci-dessus nous avons constaté que l'alternance codique de type inter-phrastique est largement dominante dans notre corpus avec 63 éléments insérés, soit un taux de 61.16%. Ensuite, nous avons l'alternance intra-phrastique avec 18 éléments insérés, soit un taux de 33.01% et enfin vient l'alternance extra-phrastique avec 15 éléments insérés, soit un taux de 5.82%.

A travers les données du tableau ci-dessus, nous avons illustré les résultats obtenus par le secteur suivant :

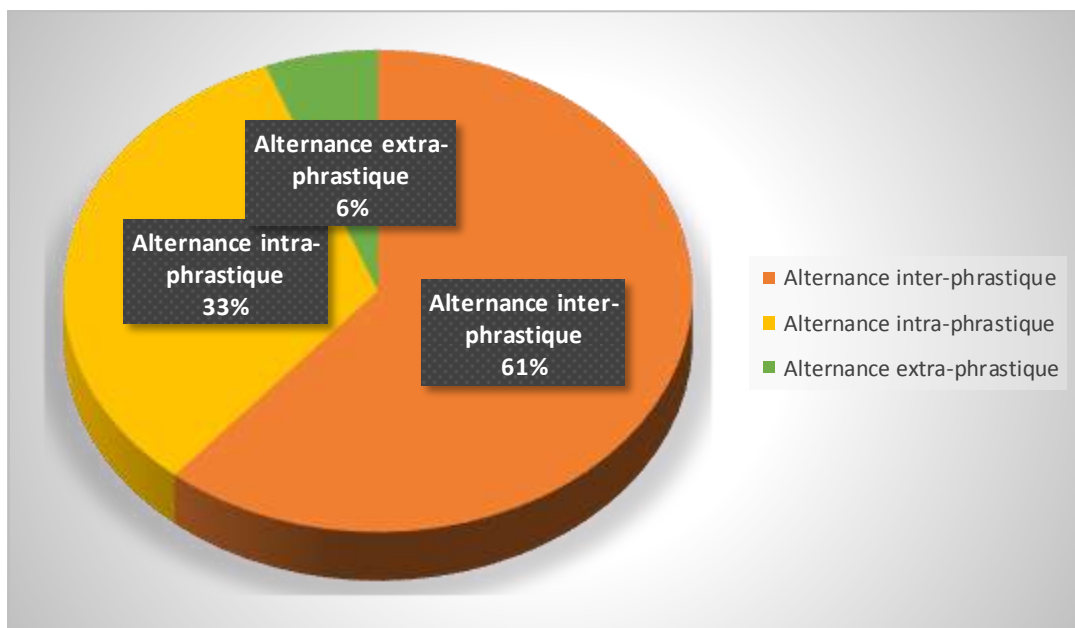


Figure 1 : Secteur représente le degré de présence de chaque type d'alternance codique dans tout le corpus.

#### II.4. Analyse du questionnaire :

Nous avons mené cette enquête afin d'arriver à répondre à notre problématique. Soit en confirmant nos hypothèses proposées dans l'introduction ou bien en proposant de nouvelles réponses à propos des réponses obtenues lors de notre enquête par questionnaire.

##### **Question 01** : *Qu'elle est votre niveau en langue française ?*

A travers cette question, nous essayons de constater le niveau du français chez nos questionnés

<i>Faible</i>	<i>Moyen</i>	<i>Bon</i>
3	20	22
6□	40□	44□

Tableau 6 : le niveau des étudiants en langue français.

En analysant les données de notre premier questionnaire qui est adressé aux étudiants de département de la langue française, nous avons trouvé que la maîtrise de français chez nos questionnés, se diffère entre bon niveau avec 22 réponses soit un taux de 44□ et moyen niveau avec 20 réponses soit un taux de 40□ et quelques-uns qui déclarent un niveau faible avec 3 réponses soit un taux de 6□.

##### **Question 02** : *Aimez vous parler en français ?*

<i>Oui</i>	<i>Non</i>
47	3
94□	6□

Tableau 7 : l'appréciation de parler en français pour les étudiants

Au niveau de cette question nous avons constaté que la majorité de nos questionnés de département de la langue française, apprécient le français avec un taux de 94□ et

une minorité de 3 personnes de 50 n'aiment pas parler en français soit un taux de 5%..

A partir des résultats de cette question il est confirmé que le niveau de la langue trouvé dans la première question, où l'appréciation de pratiquer cette langue aide les étudiants à améliorer leur niveau de français.

**Question 03** : *Regardez vous des émissions télévisées algériennes ?*

Le but de cette question est de savoir le taux d'audience des émissions algériennes dans le département de la langue française

<i><b>Oui</b></i>	<i><b>Non</b></i>
23	27
46%	54%

*Tableau 8 : le taux de suivre les émissions télévisées algériennes de la part des étudiants*

*En cherchant sur la place des émissions télévisées Algériennes, dans l'espace médiatique chez les étudiants du département de la langue française, nous avons trouvé que les réponses se divisent d'une manière presque équivalente entre oui et non . Le premier groupe représente 54% des questionnés, les étudiants n'avaient aucune émission préférée, ils justifient ce choix en mentionnant que les émissions Algériennes les intéressent pas,. Le deuxième groupe représente 46% des étudiants, les étudiants ont des émissions algériennes favorites.*

**Question 04** : *Quelle est votre langue préférée dans les émissions télévisées algériennes ?*

Nous avons posé cette question pour savoir si nos enquêtés préfèrent leur langue maternelle ou bien il préfère une autre langue à part.

<i><b>Arabe classique</b></i>	<i><b>Français</b></i>	<i><b>Arabe classique / Dialecte / Français</b></i>	<i><b>Dialecte</b></i>

11	9	20	10
22□	18□	40□	20□

Tableau 9 : la langue préférée des étudiants dans les émissions télévisée algériennes

En analysant nos données, nous avons trouvé que les étudiants du département de la langue française, préfèrent regarder les émissions Algériennes qui se diffusent en mélangeant l'arabe littéraire, le français et le dialecte algérien, avec un taux de 40□ qui veut dire des produits télévisés où les journalistes présentent les informations à l'aide d'une diversité langagière, une diversité qui construit la situation linguistique du pays.

**Question 05 :** *Etes vous avec ou contre le mélange des langues dans les émissions télévisées algériens ? justifie*

Cette question est divisée en deux parties. Dans la première partie, les étudiants répondent par un « oui » ou « non ». Le but de la question est de voir les visions de chacun envers l'alternance codique. Et à partir des réponses de nos enquêtés, nous avons arrivé à déduire suivant :

<i>Avec</i>	<i>Contre</i>
44	6
88□	12□

Tableau 10 : les étudiants sont-t-il avec ou contre l'alternance codique

D'après les résultats fournies par les enquêtés nous avons trouvé que 44 étudiants soit un taux de 88□ sont avec la pratique de ce phénomène au sein des émissions télévisées algériennes; 31 de ces enquêtés ont justifié leurs réponses par le fait que leur langue quotidienne consiste à mélanger les langues ce qui les considère comme une vérité identitaire facilite la communication, d'autre part 13 réponses sont laissées sans justifications. Par ailleurs 6 réponses étaient contre le mélange des langues dans les émissions en justifiant leurs réponses par le fait que ce mélange peut

effectuer la fondation de leur langue maternelle et la langue de Coran ou bien même la perte de cette langue.

**Question 06** : A ton avis pourquoi ce recours aux langues ?

<i>Faciliter la communication</i>	<i>Présti</i> ge	<i>Difficulté de la langue</i>	<i>héritage</i>
36	8	4	2
72 □	16 □	8 □	4 □

Tableau II : la raison de recours à l'alternance codique.

D'autre lieu, nous avons constaté que 40% de nos questionnés dans ce département, préfèrent le mélange entre les langues dans la vie quotidienne afin de faciliter la communication, d'autre coté que quatre étudiants pensent que ce phénomène langagier s'apparaitre à cause de la non maitrise de langue chez les locuteurs algériens. Les résultats obtenus au niveau de la cinquieme question, nous montre que les étudiants du département de la langue française préfèrent l'usage alternatif entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte Algérien afin de bien gérer les communications dans la vie quotidienne, en outre, les résultats constatés dans les questions (3, 3, 4) nous montrent que cet usage alternatif des langues dans les émissions Algériennes, représente la meilleure stratégie discursive qui capte l'attention des étudiants.

Cette partie du questionnaire, nous montre qu'il y a un rapport entre la langue qui surcule dans la société et la stratégie discursive utilisée dans les chaines télévisées algériennes, où les produits télévisés se diffusent à l'aide d'un mélange entre des langues afin de bien capter l'attention des téléspectateurs Algériens et surtout faciliter la compréhension des sujets proposés tant que 72 □ des étudiants trouvent que ce mélange facilite la compréhension et la communication , en outre ce mélange facilite la communication dans la vie quotidienne des Algériens.

**Question 07** : Trouvez vous que l'altrnance codique dans les émissions algériennes permet-t-elle de transmettre des messages plus clairs ?



Dans cette question l'enquêté à le choix de choisir entre 03 réponses, soit « non » ou « parfois ». Et les résultats sont exposés dans le tableau suivant :

<i>Oui</i>	<i>Non</i>	<i>Parfois</i>
32	0	17
64□	0□	36□

Tableau 12 : l'effet de l'alternance codique à éclaircir les messages

En effet, 67% des enquêtés affirment que l'alternance aide à transmettre des messages clairs. Par ailleurs, on a obtenu aucune réponse qui confirme que le recours à ce phénomène n'aide pas à transmettre le message d'une manière plus clair. Cependant 17 étudiants ont affirmés que l'alternance codique ne sert pas tout le temps à transmettre des messages clairs, mais juste parfois soit un taux de 36□.

**Question 08** : *Ce mélange des langues a-t-il un impact négatif sur vos capacités langagières ?*

Cette question consiste à étudier l'effet de l'usage alternatif des langues sur les capacités langagiers et les statuts des langues dans le département de la langue française, afin de vérifier notre troisième hypothèse.

<i>Oui</i>	<i>Non</i>
9	41
18□	82□

Tableau 13 : l'impact négatif de l'alternance codique sur les capacités langagières chez les étudiants

En analysant les données obtenues dans la septième question, nous avons constaté que 82% des étudiants trouvent que le mélange entre les langues n'affecte leur niveau de maîtrise de la langue, en outre nous remarquons que 18% des étudiants trouvent ce mélange comme une menace sur leurs capacités langagières.

**Question 09** : *Pensez-vous que ce mélange consiste un danger sur les langues ?*

Le but de cette question est de bien confirmer les réponses de la question précédente, nous avons obtenus les résultats qui sont présentés dans ce tableau :

<i>Oui</i>	<i>Non</i>
10	40
20□	80□

*Tableau 14 : le danger de l'alternance codique sur les langues*

Les résultats de cette question montrent que la majorité de nos questionnés trouvent que ce mélange alternatif entre les langues ne représente aucun danger sur les langues, en autre partie peu de nos questionné pensent que ce mélange peut jouer sur les statuts des langues en Algérie. Les questions (8,7), valident que le mélange entre les langues qui surcule dans les chaines Algériennes n'a aucun effet négatif sur la maitrise de la langue chez nos questionné du département de la langue française, ni sur les statuts des langues dans le pays et par contre il aide au processus de compréhension..

**Question 10** : *Selon vous est ce que le niveau d'étude joue-t-il un rôle pour comprendre et pratiqué ce phénomène ?*

Le but de cette question est de savoir si tout le monde peut recourir à l'alternance codique, ou y avait des gens particuliers et le tableau suivant montre les réponses :

<i>Oui</i>	<i>Non</i>
37	13
74□	26□

*Tableau 15 : le rôle de niveau d'étude sur la pratique et la compréhension de l'alternance codique*

Nous remarquons que 74% des étudiants affirment que le niveau d'études joue un rôle important dans la pratique de l'alternance codique. Dont parmi les 74%,Par

ailleurs, 26% des enquêtés confirment que le niveau d'étude n'est pas important et ne joue aucun rôle dans la pratique de ce phénomène.



## Conclusion

En guise de conclusion, notre travail de recherche consiste à étudier le phénomène de l'alternance codique dans le champ médiatique algérien, notre principale objective de décrire et de comprendre les usages alternatifs des langues dans une situation de communication bien précise. En effet, notre corpus est extrait d'une émission télévisuelle, il s'agit de l'émission Média Club de la télévision algérienne. Notre étude, telle que nous l'avons avancée, s'est basée sur l'analyse d'un corpus constitué à partir des enregistrements d'une émission télévisée qui se déroule à la chaîne «DzairTV ». Les paroles enregistrées se caractérisent principalement par l'emploi de plusieurs langues (arabe classique, arabe dialectal, le français, et un peu d'anglais).

de ce fait nous avons adopté une démarche sociolinguistique, qui semble la plus adapté à notre travail, en choisissant le contexte audiovisuel qui est devenu un terrain d'investigation privilégié pour les sociolinguistiques, en tant que lieu de production et d'actualisation des langues, il est nécessaire mettre l'accent sur les systèmes linguistiques en usage, ainsi que le phénomène de l'alternance codique qui en résulte de ces mêmes langues présentes dans le paysage sociolinguistique algérien. De ce fait, nous nous sommes intéressés à la question de la typologie de l'alternance vis-à-vis les téléspectateurs pour savoir l'effet de ce phénomène sur le public algérien et comment ce public réagit.

pour bien mener notre travail, nous l'avons organisé en deux chapitres. Le premier chapitre est d'ordre théorique, la première partie est consacré à la présentation des concepts et des mots clés, ainsi les phénomènes linguistiques qui sont en relation avec notre domaine de recherche à savoir le contact de langue, et les phénomènes qui en résultent particulièrement l'alternance codique qui est l'objectif de notre recherche, nous avons clôturé ensuite notre première partie avec un aperçu sur l'évolution du champ audiovisuel en Algérie.

La deuxième, partie de notre travail est entièrement consacré à l'analyse de notre corpus, cette partie comprend une présentation générale de cadre méthodologique de notre étude, ainsi l'analyse de notre corpus extraite de l'épisode 2 de l'émission Média Club de Dzair tv. Dans un premier temps, nous allons classer dans un tableau toutes les énoncés où se manifeste le phénomène de l'alternance codique, selon son type. Par la suite, nous avons dégagé le degré de l'utilisation de chaque

Types d'alternance ce qui nous a amené par la suite au constat que l'alternance inter-phrastique est le plus dominant. , alors que l'alternance extra-phrastique est très rare. Ce qui concerne l'analyse du questionnaire nous avons confirmé notre hypothèse qui consiste au fait que l'alternance codique facilite la compréhension et la communication et n'a aucun danger sur la langue maternelle de l'auditeur, ensuite on a constaté d'après les résultats de nos questionnaires que les enquêtés préfèrent les émissions où l'alternance codique est pratiquée. Pour conclure il faut dire qu'il est intéressant d'approfondir sur ce thème et sur les langues dans les media algériennes, il n'en demeure pas moins que notre souhait est de contribuer, par cette étude, aux travaux portant sur la question de l'alternance codique dans le paysage sociolinguistique algérien, et plus particulièrement dans le contexte audiovisuel.



## Références bibliographiques

- HAMERSZ, J, F. (1997). Contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, socio-linguistique, concepts de base. Liège : Mardaga. P.94-95.
- J. Dubois et All. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse, Paris, 2012, p115.
- J. Dubois et All, op.cit., p115
- Bloomfield, cité par : William Francis Mackay, Bilinguisme et contact des langues, Paris, Klincksieck, 1976, p.9.
- Trésor de la langue française informatisé.  
Accessible sur le site : <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/>
- A.MARTINET,  
bilinguisme et diglossie, appel à une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.
- L.BLOOMFIELD,  
Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook, mémoire de master, université de Bejaia, 2017, P19
- Danièle Moore,  
Plurilinguisme et école, 2006, p. 99
- J. Dubois et All, op.cit., p66
- Guemperz j. Sociolinguistique interactionnelle :  
une approche interprétative, Ed Le Harmattan, Université de Lyon, 1989, P.59.
- A.MARTINET, bilinguisme et diglossie,  
appel à une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.
- Psichari, Jean :  
Un pays qui ne veut pas de sa langue. Mercure de France, tome 207, 1928, pp. 63-121.p.66.
- BOURDIEN P, cité dans l'ouvrage de H.BOYER introduction a la sociolinguistique et de science de langage, Édition Larousse Paris, 1994, P17
- Tabouret-Keller Andrée,  
« à propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse » : ses sources et ses effets », Langage et société, 2006, Consulté le 07/06/2021, URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm>
- FISHMAN, (Joshua), Sociolinguistique,  
Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles, 1971. P. 88.
- KAHLOUCHE, Rabah,  
Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, Alger, 1992.
- Guemperz j. Sociolinguistique interactionnelle :  
une approche interprétative Ed Le Harmattan, Université de Lyon, 1989, P.51
- LÜDI, G. & PY, B.



- Etre bilingue, (nouvelle édition), Bern, PETER LANG, 2003. P. 146.
- POPLACK, S.:
- « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in,  
Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37).
- HAMERS, J.F. & BLANC, M.  
Bilinguisme et bilinguisme. MARDAGA. Bruxelles, 1983. p.445
- GUMPERZ, J.  
Engager la conversation, minuit, paris, 1989.
- GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle :  
une approche interprétative, L'Harmattan, Paris, 1989.
- GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle :  
une approche interprétative, Le Harmattan, Paris, 1989.p.82
- C. Myetes-Scotton et Ury,  
dans B. Zongo ([www.unicef.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/Zongo.htm](http://www.unicef.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/Zongo.htm)).
- Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique,  
édition PUF. Paris, 2004. P 124  
Le Grand Robert. (2021). Enseigne. Dans le dictionnaire Le Grand Robert.
- DUBOIS, J.,  
Dictionnaire de linguistique, Paris, 1973, p188.
- U, Weinreich. 1974.  
langues au pouvoir. Paris. P 174.
- WEINREICH. U, cité par L J. Calvet, sociolinguistique,  
Ed, puf, 1996, p23.
- Mackey, W-F. (1976).  
« Bilinguisme et contact des langues ».p. 414.
- KANNAS C. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,  
Paris, Larousse.
- Lien de la chaîne sur Youtube : <http://youtu.be/panuuG1l-m8>.



## Annexes

Corpus N° 01 :LES PASSAGES DE L'ANIMATRICE :

Masalkhir 3likoum w maar7ba bikoum fi maw3idikoum Al ousbou3i al mousi9a min fadlkoum ayna hiya Al mousi9a à laquelle je tenais c'est la chanson kan y9ouli une de mes chansons préférées sincèrement des dix dernières années ça je l'avoue ça je pense mais remixie par les false fayders donc un peu de rythme bach nebdaw had ssahriya m 3ana adayfa donc l'interprète de la version original « kan y9ouli » ala wahiya Amel Zen, ahla bik Amel Zen.

Tu es le nombre numéro zéro zéro deux de l'é, du club du club média bima ank fana-na, lakin khirijat w bant atilivizyoun aljazairi dok n 3awdou had chi bitafassil fi hassatna rani labsa Shanghai w dyouf ta3na et le coup de couer de Amel Zen kima koul mara fi hassatna notre invité fait ya3ni zoom sur un événement ali houwa Shanghai dz le Shanghai au féminin li ra7 t9adamhoulna l'artiste performeuse ou performeuse je sais pas si ça se dit Amina Oudahmane masaa lakhir amin, amina Oudahmane donc c'est mademoiselle qui accompagne donc Souad Douibi , masaa nour fatna wastab9alnak dans une opération wali hiya Hayek En Ville, on va revenir donc dans toutes f had les détails kamel tout au long de l'émission n3awdou nwaliw 3and difna mar7ba bik.

Cent pour cent féminin, ana ma9dertch aah, bditha za3ma smana li fatat, bditha b foot machin, alroujou3 ila l assli fadila, khdit.

Donc kima koulyoum, khmis kima 9alnalkoum n3awdou nwalou khilala sahra 3ala wagh tilivizyouni 3lach n9oulkoum 3ala wagh tilivizyouni awalan ta3arfou Amel Zen grâce à ses albums, c'est une des artistes afanant almoutamayiza man la génération ta3ha sans te jeter des fleurs, donc on t'a découvert tout partout, whad chi ra7 nchoufouh min khilal al7issa, lakin khirijat madrasat Alhan wa Chabab Al3awda, wa tab3an "Alhan Wa Chabab" fait partie de ces dinosaures ,c'est une histoire de la télévision algérienne, lakin 9bal man had chi n7ab n9oul beli walat 3alamiya, w maghza 7isatna média club houwa ana nchoufou un peu ce qui se passe dans les télé

du monde, les télés algériennes, les télés maintenant avec l'avènement des chaînes privées, lakin Amel Zen , kharjat 3ala, les télés nationales.

Mais tu commences très bien, tu commences très bien, en tout cas, je, on va, on va montrer aux gens peut être, li khfahoum anahoum wach darti tiwal had l3am, w tiwal had sinin al akhira, Moundir kan y9ouli, li ra7 nchoufou laclip un peu plus tard, lakin 7abit naktachfou had le portrait li darouh, France vingt-quatre, f portrait cent pour cent Amel Bent, et qui date de quelques années, justement, li ktachfou al3alam l3arabi c'était France vingt-quatre en arabe je pense ah !

Bilougha al3arabiya, alnati9a bilougha l3arabiya, nchoufou had le premier reportage ou le premier archive au France vingt-quatre zoom sur Amel Zen vu par France vingt-quatre à tout de suite

Bent Charchal donc tmout 3la la cote que ce soit la cote algéroise ou toute la cote algérienne.

Kayan bazaf Shanghai tani f Cherchal , d'accord, alors lyoum raki , raki hna pour faire la promotion, non seulement faire la promotion ta3ak, on va revenir un peu sur ta carrière, lakin ra7a diri la promotion ta3 un évènement li aw yasana, mouchahidina lkiram fi l3asima ghadwa inchaalah naba3tou l'affiche law sama7tou min ajl une cause très très noble, oumba3d ra7 nchoufouha, hay l'affiche tadhar 3ala chacha, nkhalilak takhadmina, donc on a toutes des rubans roses, c'est octobre rose, li houwa chahr min ajl ta7sis, min ajl al fa7s almoubakar min ajl, ssaratan thady lil asaf, li houwa min akbar, ya3ni, ya3ni le plus dangereux li touche une sur huitte, voilà donc tfadli.

Et aussi Amel je vais te rejoindre bali lyuom lil asaf lil asaf al7al lwa7id fi ba3d al a7yan houwa lfa7s almoubakir, aujourd'hui il n'y a pas de remède miracle pour guérir quelqu'un qui est déjà atteint du cancer, lakin law kouna 3ala 7adar lakan koul imraa dir al fa7ss ta3ha régulièrement il faut pas atteindre octobre, effectivement octobre rose nous permet de faciliter la communication, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de communication qui reste encore une fois tabou, vous me l'accordez mes dames et mesdemoiselles, bali ça reste un peu tabou, surtout dans les régions reculées.

Et le laisser ...et le laisser de venir.

Tout au long de l'émission les filles aussi elles ont leur petit ruban rose, 7na nkounou, n3awdou koul mara bali ghadwa yawm aljoumou3a f TNA à partir de...à partir de dix-huit heur TNA, Théâtre National d'Alger, li jay fi 9lb al3assima, c'est un très bel endroit et pour aller découvrir une magnifique artiste que je vous propose de découvrir, kima 9atalkoum dans mon clip préféré li houwa Kan Y9ouli, pour détendre un peu l'atmosphère et après j'ai plein de surprises, vous allez bien rigoler... yaaa dra.

Ça soit pas toi peut être mais ntouma li waraa chacha w ntouma mesdemoiselles on va bien rire

Je suis la meilleure imitatrice de ta chanson, hadi bark je vais te montrer des vidéos amateurs Kan Y9ouli

Voilà bah oui j'étais en train de danser désolé je peux pas ki nasma3ha lazam je bouge

Alors ak, bah oui oui excellente chanson, donc nas ya3arfouk à peu près bon je pense que marba7tich adaf3a ta3ak aah ? ki kounti ki kounti marba7tihach.

W ntiya kounti ta3arfiha fi Al7an wa Chabab , chfiti 3liha, chfiti ntiya 3liha ?,et ben bizarrement bizarrement bizarrement ana chakhssiyan après Kan Y9ouli bach ro7t 7awast et j'ai retrouvé les archives ta3 de ton apparition sur Al7an wa Chabab qui était toutou mimi fi oughniya bi lougha amazighiya, 9abailiya li hiya, aa, rou7takini ayat man galat, tchini rou7, merci Amel Zen,europe princesse, poussez-vous à la rue sur scène, nchoufou had la scène

Bah voilà c'était Tchini Rou7 ? Bon souvenir ?

Ensuite kima chafna mouchandina mi3mariya, mouhandissa mi3mariya aadi dounya balaki taghaltou, mais tu n'as jamais quitté le NTV avant d'arriver finalement à ta carrière solo, lakin kamalti takhadami comme architecte.

Est-ce-que tu veux te consacrer à cent pour cent à ta carrière.

Les moyens, mettre à disposition aussi.

Par contre il y a d'autres non, likharjou, khiriji Al7an wa Chabab men la version originale on va remonter, oui on va remonter un petit peu le temps, et même Chab Hassni a fait Al7an wa Chabab, on va voir ces deux grands Allah yara7mou, ces deux grandes voix et on te souhaite un avenir beaucoup plus glorieux, j'allais dire vraiment twal la3mar, et pas de, et puis que sky's the limit kima 9lha lokhar, lakin nchoufou la version li kanou sghiwrin surtout Mami, on va voir ces extraits là.

Et oui c'était donc là l'âge d'ore de la télévision algérienne natmanaw anou tilivizyounat w l9anawat koul toussal lhad , finalement on régle ce genre de pression on avait atteint un certain niveau finalement Allah ghalab, je sais pas ce qui s'est s'est passé mais avec beaucoup de travail je pense, et ben c'est dans la volonté des gens, alors qui dit Al7an wa Chabab dit casting comment ça s'est passé ton casting .

Oui de toute façon tu es l'une des rares qui a perdu aussi après ça.

Tu sais, tu sais pourquoi je t'ai posé cette question puisque 7na en tout cas ana personnellement je me délecte des personnes qui n'ont pas été retenus qui ont été recalés et ça fait le tour, des fois ça fait le buz sur internet on vous a choisi deux qui ont fait un petit peu le tour d'Algérie nchoufouh m3a ba3dna.

Nchoufouhoum m3a ba3dna w n3awdou naraj3ou.

Voilà, donc ça franchement c'est un délire de rire, alors le premier bayan bali ja m3awal monsieur chghol l'homme-orchestre, mais là maskin ça doit être le trac aah ?, le deuxième n'est pas, hum ensuite qui dit émission à succès mayakhfalkoum anou lazam ykounou des bêtisiers, des parodies pardon, et donc Farid Rockeur a fait une parodie je pense sur Chourouk TV, et ici il est-il essayait une parodie de Alhan wa Chabab nchoufou kifah samaha et tout ça a donné w n3awdou naraj3oukoulkoum.

Alors Amel est ce que tu as rencontré tout au long de ta carrière des gens qui sont persuadés ya3arfou yghanou w tu n'oses pas à leur dire garer.

Tkhalihoum ya7almou

Ntiya bach , wachnou hiya lmoughaniya li 7lamti anak tkouni kima hiya wali datak anak twali Amel Zen lyoum.

On sait un petit peu renseigné, alors je veux juste faire confiant si c'est la même.

Alors li machfawalhach 3adna un petit extrait bach nfakroukoum chkoun.

Tu as les cheveux en tout cas, tu chantes beaucoup mieux que, je vous rassure, et la confirmation on va la découvrir, à l'inverse de toute une génération nchoufou un extrait, un petit flash-back, la génération AB avec le club Dorothé, Premier Baiser, Hélène et Les garçons, Les Musclés, nchoufou un petit extrait man Hélène et les Garçons l'inspiratrice.

Et ben voilà, c'est très mignon, si si tu as réussi à chanter mieux qu'elle.

Aujourd'hui Amel Zen est une grande artiste et à devenir encore plus grande win tu t'implique beaucoup dans les, dans, dans, dans bénévoles... dans la ... aujourd'hui preuve on est, on va remettre l'affiche du demain de la sensibilisation à la lutte contre le cancer donc nfakrou nas bali c'est demain vingt Cinq octobre ibtidaan min sa3a sadisa f TNA Théâtre National d'Alger win tkoun Amel donc c'est un concert de charité où elle soutient la cause il y a pas, ce n'est pas la seule cause qu'elle soutient on va avoir plus en plus détails, tu es très à...tu es pas , t'as pas peur de te salir les mains, t'as pas peur de d'y aller et et tu as, tu as ton front de parler, la preuve est que ktachafnak il n'y a pas si longtemps, tu passes souvent dans Maghreb Orient Express sur TV Cinq li hiya 7issa tjouz f TV Cinq lakin tlakhas un petit peu l'actualités w koul ma youthir ljadal fi lmaghrab l3arabi, w had l7issa vraiment elle est pertinente et assez intéressante, des acteurs face à des politiciens, parfois des gens qui sont spécialisés dans la géopolitique mais notre Amel national a su s'imposer dans le dernier plateau et je te tenais à partager vraiment je l'ai vu l'émission, c'était, il y'a deux semaines je pense aah ?.Même pas ? Un peu plus ? trois semaines ?, w doka had chhar, je sais, nchoufou l'extrait de Amel Zen, son avis sur justement, la peur, la peur de l'intégrisme, la peur de terrorisme, nchoufouh.

3awda donc sur le plateau ba3d makana fi TV Cinq monde Moyenne Maghreb Orient Expresse voilà Maghreb Orient Expresse où tu parlais du patrimoine, juste-

ment le patrimoine, justement le patrimoine aw 7adar fi koul al a3mal ta3ak w khasatan f le clip Thalatha, ou il était question tani de Shanghai pour faire la transition ma9bal had chi 7abit na3raf, tu as tourné f le pseudo château hanté .

En tant qu'une architecte et en tant qu'une personne qui a tourné là-bas que penses-tu de tarmim ?

Mais sincèrement c'est comme si qu'on avait de Mona Liza, ils m'avaient demandé de la restaurer, j'aurais mis une robe décolleté.

Donc les photos am ybanou on va voir, après les gens...

Justement en parlant de contenant , vous avez un point en commun vous les filles, donc avant les Shanghai du féminin, Shanghai dz, il y avait, li houwa tani, une donc, tu es une performeuse, de formation, l'art de la performance dans les endroits publics où l'art se déplace vers les gens sans qu'on attende que les gens viennent au musée ou vraiment regarder tes œuvres donc tout est bien compris et finalement la première action naba3tou la première action ta3 l7ayak, law sama7tou rida Boumanal lmoukhrij ta3na, donc il y a quelques années voilà, donc vous avez demandé aux jeunes filles, je crois bien que c'est Iman Nawal ce l7ayak ah ?.

Je la reconnaitre entre mille, il y avait plein de jeunes femmes voilà, mais là l7ayak, il y avait une affluence énorme, et effectivement ça c'est typiquement maghrébin, donc entre Safsari tunisien, l7ayak ta3na, et d'autres versions j'imagine à l'Est tantit 9ssantina, lamlaya. Exactement et tout à fait, donc ça c'était la première c'est ça, c'est une œuvre d'art en fait donc c'est une forme, donc c'est une forme d'expression artistique qui va vers le consommateur, win 7abitou t3awdou traj3ou limakanatha al assliya l7ayak.

Vous transportez Ifan ta3koum, votre culture, votre art dans la rue, et là dernièrement, donc, c'est Shanghai au féminin, donc le Shanghai effectivement les gens voient peut être les puristes vont croire que c'est pour les hommes. Mais le Shanghai donc comme son nom l'indique bien de Shanghai et du coup c'est entre les deux guerres win les échanges commerciaux au fait que ktachfou had la tenue qui est typiquement chinoise jabouha al le bassin méditerranéen win les villes côtières kamal



surtout l7awatin en général, et puis ils s'habillent pour la plupart soit des marinières kima rana nchoufou sur les photos et sur vous mes demoiselles kima ntiya Sou3ad et Amina ou bien avec des marcelles pour li fanyanin kima ana haka li kharjat directement man dar man la sieste yalabsouh et c'est facile, kima la3baya ta3na finalement le Shanghai. Donc voilà l'initiative Shanghai au féminin c'est à dire que, et puis on va découvrir momba3d le clip ta3ak Tlata ou la danseuse ta3ak qui est extraordinaire, on va en parler plus tard, elle portait exprès un Shanghai effectivement pour parler d'Alger réalité pour parler d'appropriation.

Alors l'initiative, vous étiez toutes belles, vous étiez tous beaux Samedi dernier, hélas, on ne pouvait pas, l'emploi du temps ta3na nous permettait pas d'y être mais voilà c'est bien, message subliminal, et du coup, bah là, on a fait une prolongation pour vous y'a aussi, moi aussi je me suis mise aux couleurs du Shanghai parce que j'aime bien cette tenue, ah, d'où est venue cette idée l'initiative.

Et les gens dans la rue comment ils réagissaient ki ychoufoukoum afwaj wa afwaj et puis des jolies filles en plus bel 7ijab aussi toi Amina ça n'empêche pas bal khimar, il est très large.

On a Porté même des djinns , que nous appartient même pas à nous, même les hommes ne leur appartient pas, labsou ssarwal tchal9a aussi lbasnah on a tout, voilà il restera plus rien pour vous messieurs, donc f le clip Tlata li 7a naktachfouh c'est un peu résumé de tout ça donc le patrimoine et la priorité des artistes, pourquoi cet amour ya3ni je vous pose la question à toutes les trois, en tant qu'artiste, donc en tant que designer et en tant que chanteuse, interprète ila akhirihi, ila akhirihi pourquoi cette, est ce que vous sentez que la patrimoine peut être en perdition vous avez besoin de rappeler à l'ordre, une certaine génération qui s'orientent à lise un peu trop on a envie de ramener vers leurs origines.

Très bien donc je vous propose de découvrir cette magnifique clip qui est Tlata, tu le connais certainement, qui a résumé un peu tout ça, les tenues que ce soit le cas que ce soit le Karakou a été revisité à la sauce moderne.

Le résultat est magnifique, alors ceux qui connaissent tant mieux ils vont le redécouvrir ce soir, li maya3arfouhch 7alou mli7 3inikoum juste après w nwasslou m3a barnamajna.

Tlata Zahwa w Raha version deux milles quinze, quatorze ?, d'accord, d'accord, bien oui tu, puisque entre temps tu as fait énormément des choses, n3awdou nfakrou bali tu es là pour promouvoir le concert de demain, n3awdou naba3tou l'affiche min ajl ta7sis li altachkhiss almoubakar li ssaratan athady, aujourd'hui prévenir vaux mieux que guérir que, c'est la seule, c'est la seule solution aujourd'hui lazam ykoun alfa7s moubakar pour éviter ce mal, le mal du siècle sinon tu es bénévole aux plein de choses on connaît bien sur ton unisson m3a 7bab l'UNICEF, si on peut envoyer juste quelques photos tu as accompagné les enfants dans leurs rentrée scolaire tu étais aussi dans des ateliers avec les nation unies toujours après des enfants, pourquoi ?

Très bien donc on la voit aussi de l'amour bien sur l'UNICEFF on dit c'est bien chic mais elle a pas mal, elle n'a pas peur de se salir les mains, nchoufou f had le vidéo li 19itha f Facebook, elle nettoyait, y'a un endroit voilà, on va la voir ensemble.

On va voir comment elle passe son temps libre Amel Zen quand elle chante pas.

Super message, merci en tout cas Amel Zen, rabi ykatar man mtalak, vous êtes d'accord les filles sincèrement.

Mais c'est vraie qu'elle n'hésite pas moi je la connais personnellement, c'est, ce n'est pas la fille qui, c'est vrai qu'on la voit avec des belles tenues des fois sur scène et tout, on se dit que est pas le genre de personnes qui est, qui se salir les mains mais bravo.

Non, mais je veux dire qu'il y a des certaines stars qui sont jamais sorties de leur confort habituel ou des talons hauts, du make-up et qu'on est dans dans un confort.

Mais tu sais qu'aujourd'hui on est en crise identitaire et on a besoin de modèles lidalak ila kan 3adna amthila li houma nas li n7abouhoum, l fananin li tal3in justement ya9adrou ykounou 9oudwa min ajl alchabab wa chouban, oui c'est très important.

On va parler brièvement encore une fois de tes acensions, tu as collaboré avec le grand Safi Bouthella on t'a vu en, d'ailleurs vous coécrit je pense ou là il a remastaurisé une de tes chansons, hiya Lwarda, et puis, la rongeur pardon.

Et aussi là, vous avez dernièrement dans une expérience qu'il s'appelle Pluriel on va voir un petit extrait win Safi Bouthella lui aussi notre aîné, c'est un extraordinaire star international aujourd'hui et c'est bien qu'ils reviennent aux sources pour essayer d'encourager les jeunes, voilà. Donc on va voir l'extrait ta3ak puisque il y a, c'est quoi le but c'est quoi le contexte, nchoufou un extrait m3a la rencontre de Amel Zen ma3a Safi Bouthalla.

Safi Bouthella li n7ayiwah bazaf bazaf, notre grand grand artiste, notre fièrté nationale et qui nous a engendré aussi une autre fièrté à l'international li hiya Safi bouthalla. Donc je ne poserais même pas la question ça devait être une belle expérience.

Justement en parlant de berbérisme, si tu permets, identité berbère, on va, on va lancer un peu l'actualité du moment on va parler d'actualité, le retour au bercail Idir il a fait conférence de presse, on peut envoyer les photos, donc il a bercé notre enfance et vient un peu comme une tournée prometteuse pour deux milles dix-huit, mais comme une conclusion peut être de carrière, chose qui ne ferait pas top plaisir on aimerait le voir chanter encore et encore, est ce que ça serait pas un rêve pour toi de faire un duo avec lui ?

Et vous là, vous êtes, la robe kabyle bientôt dans les rues ou pas encore ?

C'est bien, super, donc on attend alors avec impatience

C'est bien d'exporter, on a tellement de belles choses sincèrement, et donc je pense que cette jeunesse-là, et c'est à nous et à nos médias la relève des médias, la relève des artistes des, des performeurs etc. qui doivent porter haut et fort tous nos couleurs.

Aussi, bon on va aller vers l'actualité beaucoup plus happy ta3 Amel li hiya, li hiya Koque Studio.

Ah ben c'est lancé sur Facebook, alors, il faut pas communiquer, en tout cas, c'est pas grave, pas seulement le tiseur il y a la bande d'annonce, donc on va, on va découvrir la bande d'annonce d'abord.

Ils s'ont divulgué mais j'ai cru, j'ai cru l'apercevoir mais, f la bande d'annonce ta3 l'ustudio, ça va être sur un chaine concurrent mais welcome moi je dis qu'il y a pas de, concurrence aujourd'hui tant que c'est pour promouvoir l'art algérien et les artistes algériens, nchoufou la bande d'annonce w naraj3oulkoum.

Voilà retour sur ça, ça fait longtemps qu'on n'a pas eu d'émission de performance en live.

Alors est ce que t'as jamais, en fin tu dances vraiment je me suis dit je t'aimais très bien quand tu danse sur scène mais est-ce que tu veux prendre des cours de danse ou non ce n'est pas ton truc.

On va fourriez avec une cour de danse fournie Amel Madani que vous connaissez certainement la comédienne, comique, et là elle nous donne des petits cours, prend une feuille et un stylo et une note, c'est bon, on va découvrir les cours comment danser l'algérien.

Voilà à noter tani fi la3ras, Nawal Madani tu m'as tellement lssa9tili fi la3ras. C'est Nawal Madani tab3an qui sort bientôt un film, son premier film C'est Tout Pour Moi à découvrir, les filles je vous laisse conclure votre actualité vos prochains projets ?

Donc Amel, demain, on envoie l'affiche s'il vous plaît l'annonce de demain pour le concert de Rock the Cancer. Amel Zen ghadwa ibtidaan mina sa3a al sadisa f l Théâtre National d'Alger kounou nombreux, nombreux, nombreux, 7aja w farja déjà, je te laisse finir Nawal dans le message.

On y sera 7naya o y sera ce n'est pas très loin de chez vous, si on y va en Shanghai, en plus, sinon au Lhayak.

On se quitte sur un autre projet li houwa 7bab l'UNICEFF ah, un collectif 7bab l'UNICEFF qui était un clip qui a réuni la plupart des artistes algériens, qui se sont donnés et qui sont au service de la cause de l'UNICEF qui protège les droits de

l'enfance partout dans le monde et pour leurs soixante-dix ans Amel entre autre d'artistes li ra7 nchoufouhoum f l clip, natfar9ou 3lih sur de bonnes notes positives et pis ana noulkoum natla9aw al ousbou3 ljay inchaallah ma3a dyouf jdad li n3awdou nwaliw m3ahoum 3ala 7ikayat al sam3i al bassari 3ala tous ceux qui font les médias actuels passé futur tous ceux qui le construisent d'une manière ou d'une autre. Merci chokran labnat li 7oudourikoum choukran li koul lfari9 al ti9ni, ila li9aa, bon weekend, thalaw fi rwa7tikoum w matansawch le concert ta3 Amel demain bye bye.

***Corpus N° 02 :***

***LE QUESTIONNAIRE :***

Ce questionnaire est constitué de quelques questions, qui nous aident à répondre à notre problématique de notre sujet « alternance codique dans l'émission télévisé algérienne Média

Club vis-à-vis les téléspectateurs ».

- *L'alternance codique est le passage dynamique d'une langue à une autre dans une même, phrase, ou dans la même conversation.*

1. Qu'elle est votre niveau en langue française ?

- Faible  Moyen  Bon

2. Aimez-vous parler en français ?

- Oui  Non

3. Regardez-vous des émissions télévisées algériennes ?

- Oui  Non

4. Qu'elle est votre langue préférée dans les émissions télévisées algériennes ?

- Français  L'arabe littéraire  Dialecte Algérien

Mélange entre l'arabe littéraire, le français et dialecte Algérien

5. Etes-vous avec ou contre le mélange des langues dans les émissions télévisées algériens ?  
Justifie

- Avec  Contre

- Justification :

6. A ton avis pourquoi ce recours aux langues ?

7. Trouvez-vous que l'alternance codique dans les émissions algériennes permet-t-elle de transmettre des messages plus clairs ?

Oui  
fois

Non

Par-

8. : Ce mélange des langues a-t-il un impact négatif sur vos capacités langagières ?

Oui

Non

9. Pensez-vous que ce mélange consiste un danger sur les langues ?

Oui

Non

10. *Selon vous est ce que le niveau d'étude joue-t-il un rôle pour comprendre et pratiqué ce phénomène ?*

Oui

Non



# Résumés

Résumé en français



### Résumé en français

Dans cette étude, on s'interroge sur la pratique d'un phénomène sociolinguistique qui est l'alternance codique. Au cours de cette étude nous focalisons notre intérêt porté sur la manifestation de ce phénomène avec ses différents types vis-à-vis le public algérien de point de vue des étudiants de la langue française. L'étude a démontré que l'animatrice alterne les des énoncés ou bien des phrase lors de sa parole ce qui est accepté et préféré par la majorité de public algérien.

**Mots clés :** alternance codique - sociolinguistique - discours médiatique - contact de langues – bilinguisme - plurilinguisme.

### ملخص :

في هذه الدراسة، نتساءل عن ممارسة ظاهرة لغوية اجتماعية وهي التناوب اللغوي. خلال هذه الدراسة نركز اهتمامنا على تجسيد هذه الظاهرة بمختلف أنواعها تجاه الجمهور الجزائري من وجهة نظر طلاب اللغة الفرنسية. و أوضحت الدراسة أن المضيفة تقوم بالتناوب اللغوي بين اللغات عبر جمل طويلة خلال التحدث، وهو أمر مقبول ويفضل من قبل غالبية الجمهور الجزائري.

**الكلمات المفتاحية:** التناوب اللغوي - اللسانيات الاجتماعية - الخطاب الإعلامي - الاتصال اللغوي - ثنائية اللغة - التعددية اللغوية .

### Abstract

In this study, we wonder about the practice of a sociolinguistic phenomenon, which is code alternation. During this study, we are focusing on the manifestation of this phenomenon with its different types vis-à-vis the Algerian public from the point of view of students of the French language. The study demonstrated that the host alternates languages with long phrases or sentences within her speech, which is accepted and preferred by the majority of the Algerian public.

**Keywords :** codic alternation - sociolinguistics - media discourse - language contact - Bilingualism – plurilingualism.

